



မြန်မာ့အမွေအနှစ်

အင်္ဂလိပ် မြန်မာ နှစ်ဘာသာ  
အသံမြိုင်သောလှောင်စုံရုပ်ပြ

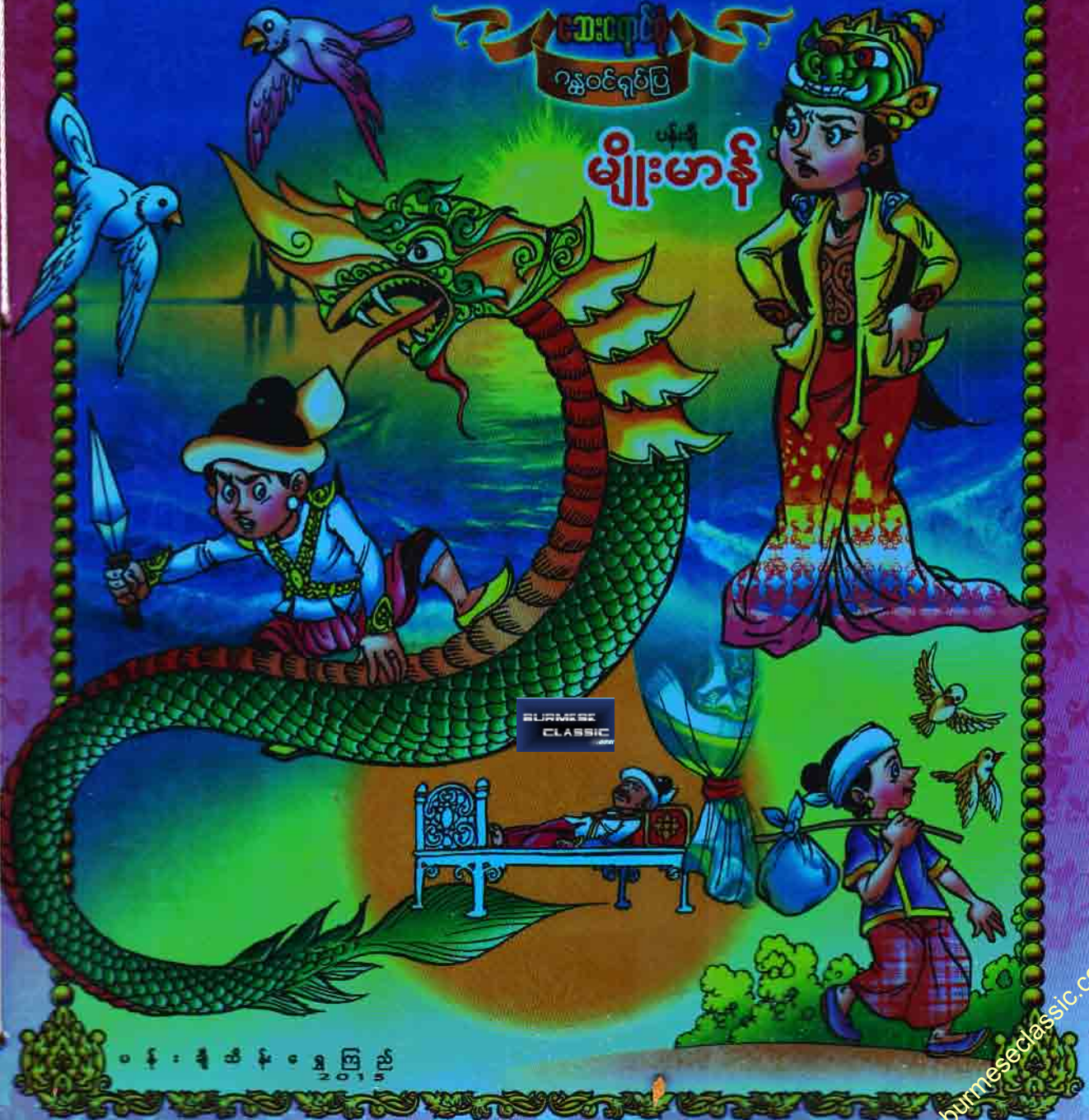
နဂါးနှင့်မင်း

အချစ်အတွက်အမျိုးကိုသစ္စာပေါက်မိသူ

# မောင်ပေါက်ကျင်းနှင့် မယ်ကုဝက်

သေးစရာမို့  
ကန္တဝင်ရုပ်ပြ

မျိုးမာန်



BURMESE CLASSIC

မြန်မာ့အမွေအနှစ်



ဤစာအုပ်သည် -----  
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of .....



### မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉ အောင်သုခ (၂၇) လမ်း (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊  
သာကောစာပြန့်ပွားရေးကော်ပိုရေးရှင်း၊ ဖုန်း ၀၉-၅၁၂၉၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၄၆၈၄

**Myint Moh May May Literature**

No.(1299),Aung Thu Kha 27 Street,(6) East Quarter,  
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684



**စီစဉ်သူ**  
မောင်မျိုး (မြင့်စိုရ်မေမေစာပေ)

**Arrangement**  
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

**ဇာတ်ညွှန်း**  
ကိုသူခ

**Scenario**  
Ko Thu Kha

**ဘာသာပြန်**  
ဦးလှကြွယ်

**Translator**  
U Hla Kywe

**ပန်းချီ**  
မျိုးမာန်

**Illustration**  
Myo Man

**ပျက်နှာဖုံးပန်းချီ**  
သိန်းရွှေကြည်

**Cover Illustration**  
Thein Shew Kyi

**အတွင်းကာလာ**  
ရွှင်းမိုးအောင် (မြင့်စိုရ်မေမေ)

**Inside Colour**  
Shine Moe Aung (Myint Moh Maymay)

**အတွင်းဖလင်**  
စိန်နဂါး

**Inside Film**  
(CTP) Sein Na Gar

**အတွင်းနှင့်ပျက်နှာဖုံးပုံနှိပ်**

**Inside and Cover Press**

ဦးဖေမျိုးဦး (အောင်မြင့်စိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သူခ(၂၇)လမ်း။

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon.

**စာအုပ်ချုပ်**  
အောင်မြင့်စိုရ်

**Binding**  
Aung Myint Moh

**ထုတ်ဝေသူ**

**Publisher**

ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေမှုံကြွယ်လစဉ်)

Daw Htwe Htwe Thein (New Mohy Kyel monthly

**ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်**

**Date of Publishing**

၂၀၁၅ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ (ပထမအကြိမ်)

2015, July (1st time)

အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

Circulation (500), Price 1500 Kyats

**ဖြန့်ချိရေး**

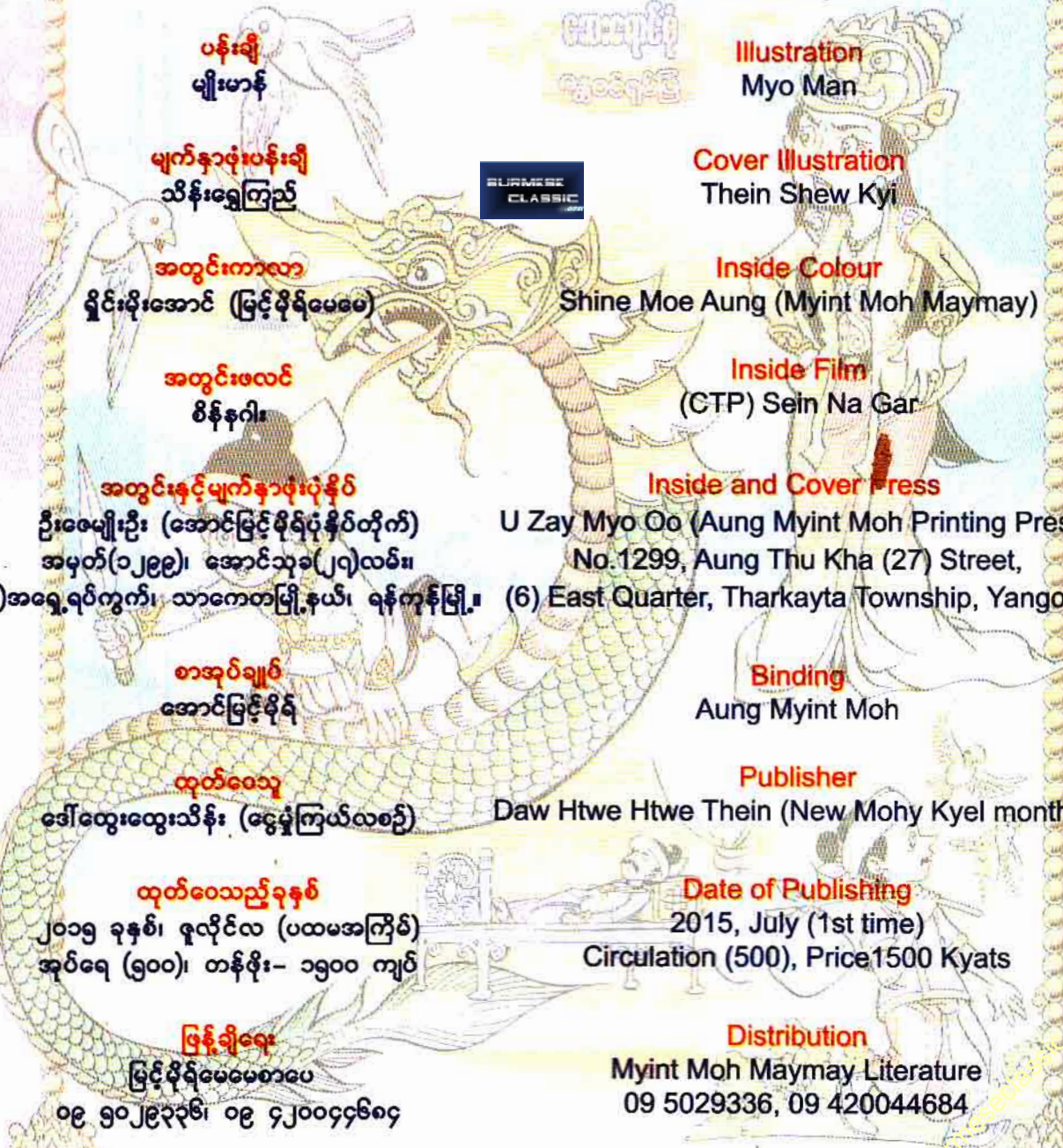
**Distribution**

မြင့်စိုရ်မေမေစာပေ

Myint Moh Maymay Literature

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄

09 5029336, 09 420044684







### ထုတ်ဝေသူ၏ဆန္ဒ

ယနေ့လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေးစာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **ဆေးရောင်** ကာတွန်းရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန်ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွားမည်ဖြစ်ပါသည်။

 **မောင်မျိုး**  
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

### Publisher's Opinion

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to be young people especially for the children so that they can read religion books.

My opinion is the children and the young read this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned naitonality, religion, teaching and culture.

 **Maung Myo**  
Myintmoh Maymay Literature



# မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

**မောင်ပေါက်ကျိုင်း**

**၅**

**မယ်ကုဝက်**

**၅၉**

Contact

Subject

Pages

**Maung Pauk Kyaing**

**5**

**Mei Ku Won**

**59**

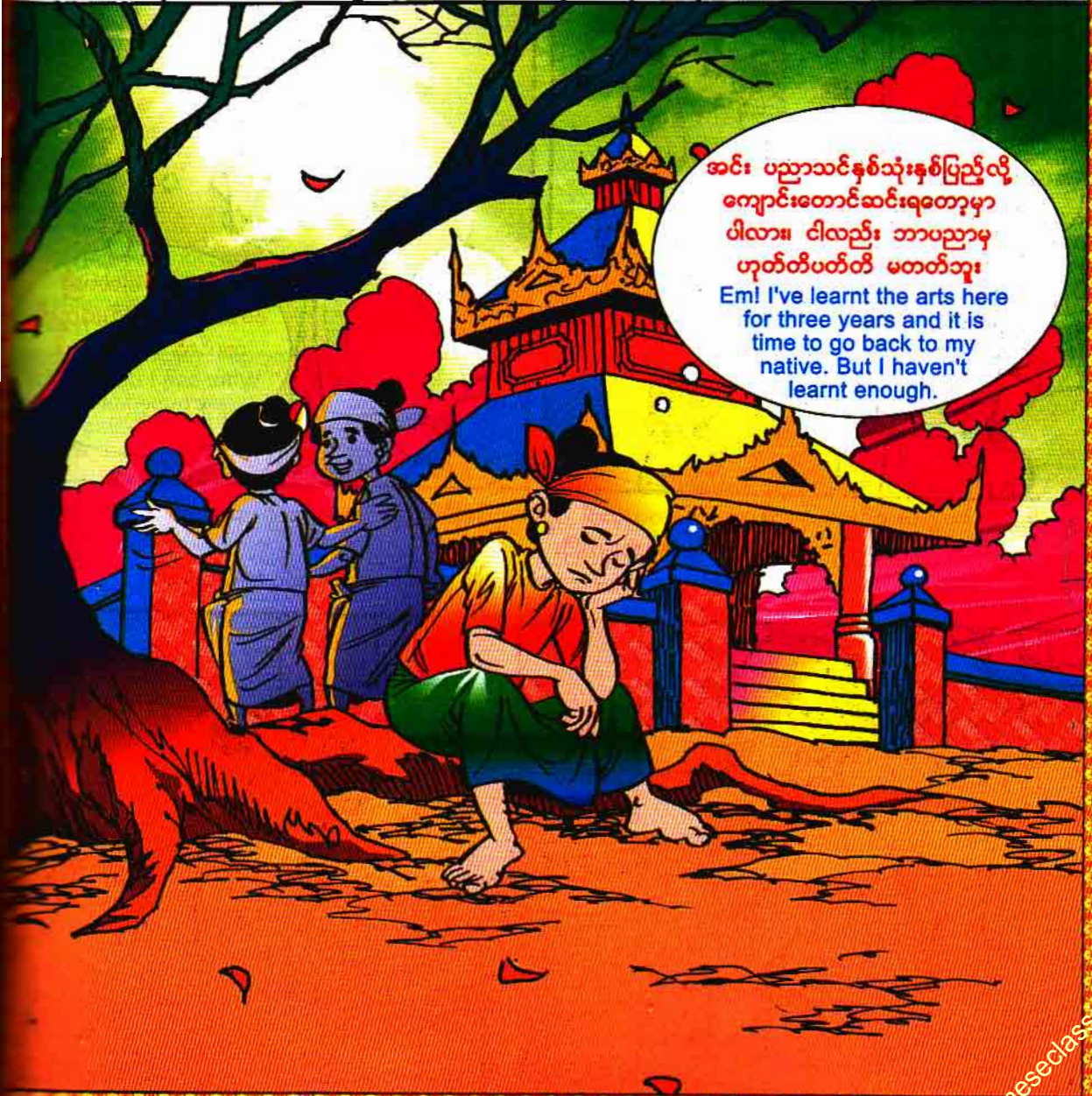


# မောင်ပေါက်ကျိုင်း

Maung Pauk Kyaing

မောင်ပေါက်ကျိုင်းရဲ့မိဘနှစ်ပါးဟာ သားဖြစ်သူကို ပညာထုတ်ကြီးဖြစ်စေချင်လွန်းတဲ့အတွက် တက္ကသိုလ်ပြည်က ဒီသာပါမောက္ခ ဆရာကြီးဆီမှာ ပညာသင်ကြားဖို့ စေလွှတ်လိုက်တာ ခုဆို သုံးနှစ်သုံးမိုးရှိခဲ့ပြီ။

To become a wise man, Maung Pauk Kyaing's parents sent him to Taxila to learn the arts. Now it lasted for three years.







ဉာဏ်ထုံထိုင်းလှတဲ့ မောင်ပေါက်ကျိုင်းဟာ တစ်ဆယ့်ရှစ်ရပ်သော အဋ္ဌာရဿ ပညာရပ်တွေကို ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးက ကြိုးစားသင်ကြားပြသ ပေးပေမယ့် ဘာပညာမှ ဟုတ်တိပတ်တိ မတတ်ဘူး ဖြစ်နေတယ်။

However the professor taught him, but as he was a dull young man, he did not know well.



ခက်တယ် ငါ့တပည့် မောင်ပေါက်ကျိုင်းအတွက် ဘယ်လို လုပ်ပေးရမလဲ  
What can I do good for my pupil Maung Pauk Kyaing?

ဒီလိုနဲ့ ကျောင်းဆင်းရမယ့်ရက် ရောက်လာတဲ့အခါ ပညာပြည့်စုံပြီမို့ ပညာသင်တပည့် အသီးသီးက ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးကို နှုတ်ဆက်ကန်တော့ကြပြီး ...

In this way, graduation time had arrived, other students paid homage and farewell greeting to the professor.



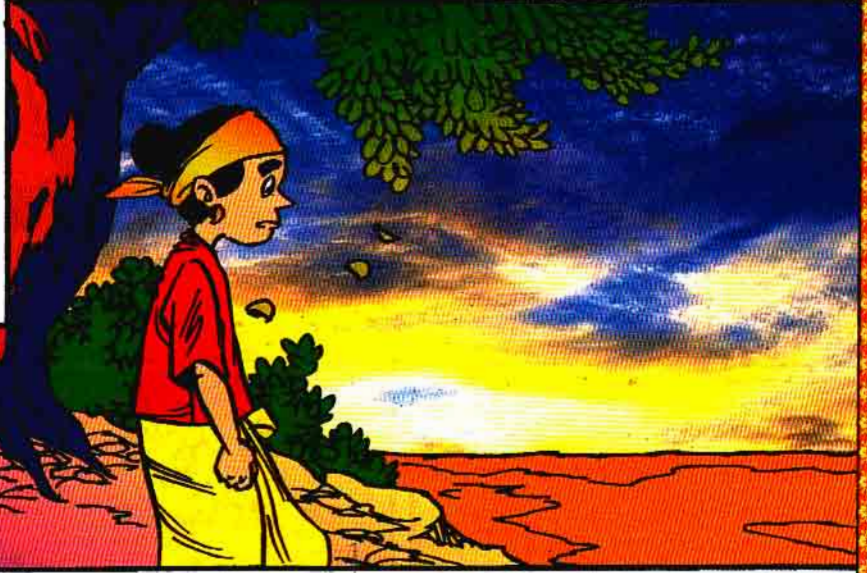




သူတို့ရဲ့ တိုင်းပြည်ဆီ ပျော်ရွှင်  
စွာ ပြန်သွားကြတော့တယ်။  
They returned to their native  
countries respectively.

ကျောင်းသာဆင်းတယ် ဘာ  
ဗညာမှ ဟုတ်တိပတ်တိ  
ထောက်တဲ့ မောင်ပေါက်ကျိုင်း  
ကတော့ ယောင်လည်လည်  
ကျန်ရစ်ခဲ့တာပေါ့။

As he could not learn well,  
only Maung Pauk Kyaing  
remained without knowing  
what to do next.



မောင်ပေါက်ကျိုင်း  
ခိုထည့်မင်းရော မင်းရဲ့တိုင်းပြည်  
ဆီ မပြန်ချင်ဘူးလားကွဲ့။  
Maung Pauk Kyaing, don't  
you want to go back to  
your native country.

ပြန် ပြန်ချင်ပါတယ်  
ဆရာကြီး  
Yes, of course,  
professor.







အေး ပြန်ချင်ရင် ပြန်ပေါ့ကွယ်၊ ဒါပေမဲ့ မင်းရဲ့အပြန်ခရီးမှာ လိုက်နာရမယ့်ကိစ္စသုံးရပ်အတွက် စကားကြီးသုံးခွန်း သင်ပေးလိုက်မယ်၊ မင်း သေသေချာချာ မှတ်သားလိုက်နာရမယ် ဟုတ်ပြီလား  
Well, if you want to return, you may go now. I'll teach you three words. You must learn it carefully.

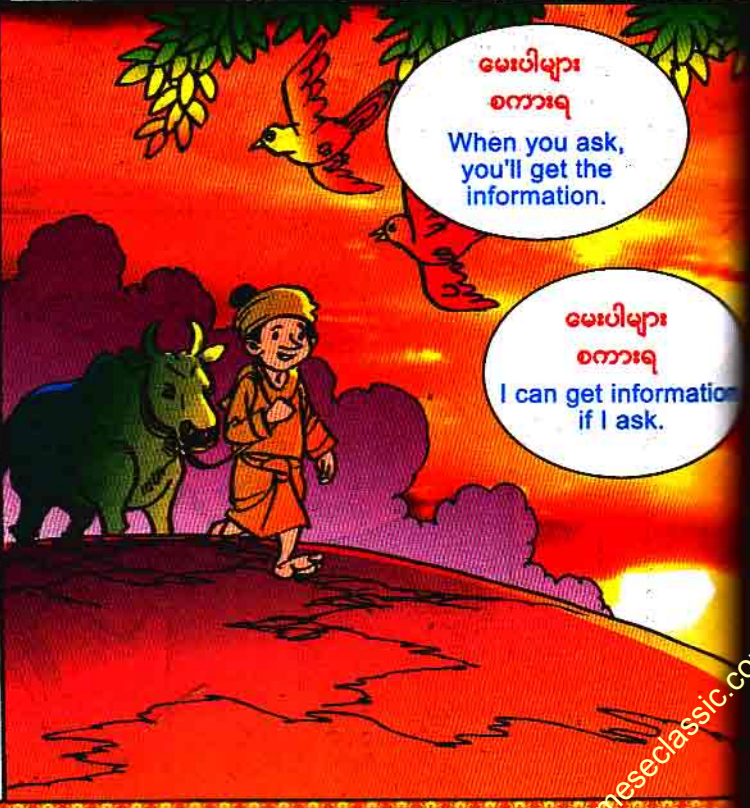
ကဲ မင်းကို သင်ပေးမယ့် စကားကြီးသုံးခွန်းကို လိုက်ဆိုစမ်း  
I teach you three word and repeat after me.

ဟုတ်ကဲ့ပါ ဆရာကြီး  
Yes, professor.

သွားပါများ ခရီးရောက်  
When you go on, you'll get your destination.



သွားပါများ ခရီးရောက်  
Arrive the destination if you go on.



မေးပါများ စကားရ  
When you ask, you'll get the information.

မေးပါများ စကားရ  
I can get information if I ask.





မအိပ်မနေ  
အသက်ရှည်  
If you don't sleep  
well, you can live  
longer.

မအိပ်မနေ  
အသက်ရှည်  
I can live longer  
if I don't sleep  
well.



ကဲ အဲဒီ စကားကြီး  
သုံးခွန်းကို သေချာမှတ်သား  
နှလုံးသွင်းပြီး မင်းရဲ့တိုင်းပြည်ဆီ  
ပြန်ပေတော့  
Recite those three words by  
heart and return to your  
native.

ဟုတ်ကဲ့ ကျေးဇူးကြီး  
လှပါတယ် ဆရာကြီး  
Yes, thank you,  
professor.



မောင်ပေါက်ကျိုင်းလည်း ဒီသာပါမောက္ခ ဆရာကြီးကို  
ရိုသေစွာ ကန်တော့ပြီးနောက် ...  
After he had paid homage to professor.







သူ့ရဲ့ တိုင်းပြည်ရှိရာဆီ  
ဦးတည်ပြီး တောတောင်  
အထပ်ထပ်ကို ဖြတ်သန်း  
ပြန်လာတော့တယ်။  
On his way to his native,  
he passed hills and forest.

အဲဒီလို ပြန်လာရင်း လမ်းခရီးကြားက  
ဗာရာဏသီတိုင်းပြည်ကြီးဆီ ရောက်လာ  
တော့တယ်။  
On his way home, he arrived at  
Varanasi.



အင်း သွားပါများ  
ခရီးရောက်ဆိုတဲ့အတိုင်း  
ဗာရာဏသီပြည်ကြီးဆီ  
ရောက်လာရပြီ  
As when I go on I  
arrive at Varanasi.





မောင်ပေါက်ကျိုင်းဟာ မြို့ထဲကို ဖြတ်လျှောက် ဝင်ရောက်လာရာက ခရီးပန်းလာတဲ့အတွက် လူသူရှင်းလင်း နေတဲ့ ဥယျာဉ်ကြီးတစ်ခုကို တွေ့တဲ့အခါ အပန်းဖြေနားနေဖို့ အဲဒီ ဥယျာဉ်ကြီးထဲ ဝင်ရောက်ခဲ့ကာ ...

Maung Pauk Kyaing passed through the city and he arrived at a garden where there was no one. As he was tired he wanted to take a rest.



ဖြူဖွေးသန့်ရှင်းနေတဲ့ ကျောက် ဖျာကြီးပေါ်မှာ လဲလျောင်းအပန်း ဖြေလိုက်တော့တယ်။

He lied down on the white clean and flat rock.

ဟူး ခုမှပဲ အမောအပန်း ဖြေတော့တယ်  
Phew! Now I relieve from tiredness.

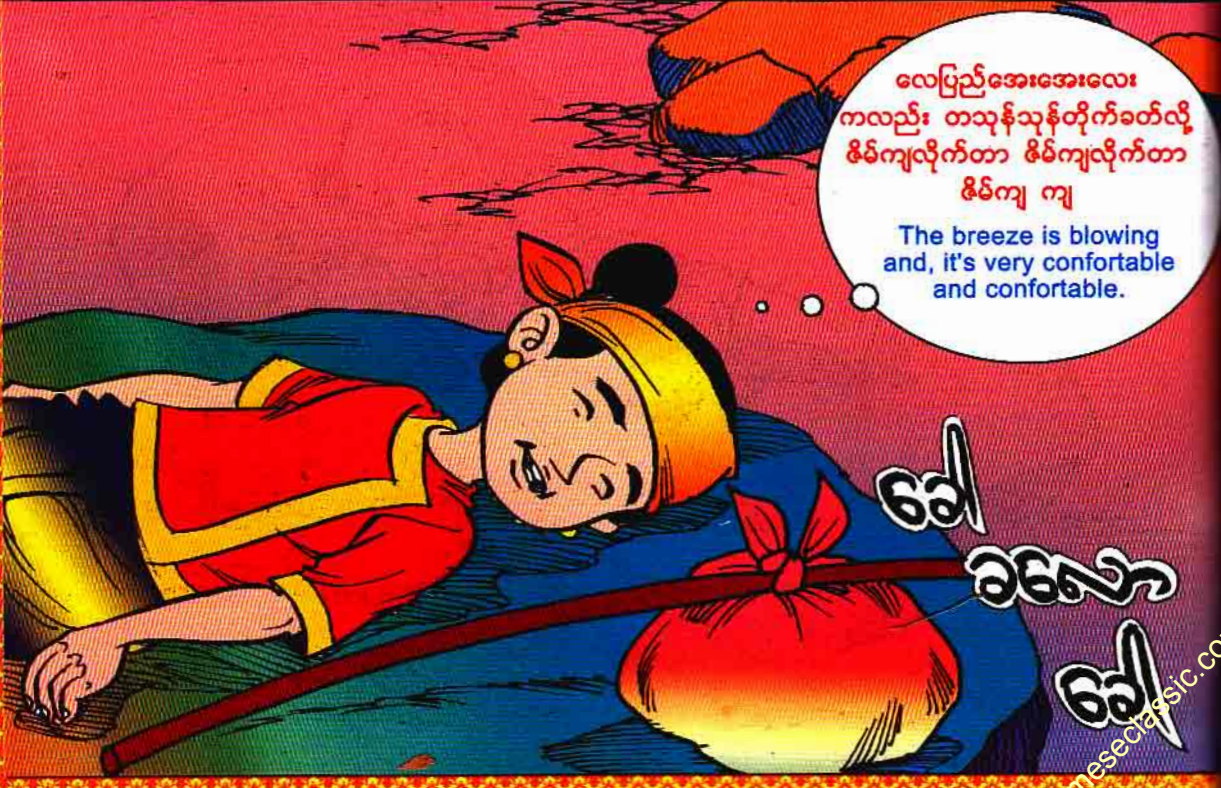




ဒီဥယျာဉ်ကြီးထဲမှာ  
 ပန်းရနံ့လေးတွေကလည်း  
 မွှေးလို့  
 In the garden, there  
 are fragrant flowers.



ငါ ကျောင်းထားတဲ့  
 ကျောက်ချာကြီးကလည်း ညီညာ  
 ပြန့်ပြူးပြီး သန့်ပြန့်လို့  
 The flat rock upon which  
 I sleep is clean.



လေပြည်အေးအေးလေး  
 ကလည်း တသုန်သုန်တိုက်ခတ်လို့  
 ဖိမ်ကျလိုက်တာ ဖိမ်ကျလိုက်တာ  
 ဖိမ်ကျ ကျ  
 The breeze is blowing  
 and, it's very comfortable  
 and comfortable.





တကယ်တော့ မောင်ပေါက်ကျိုင်း ဝင်ရောက်ခဲ့တဲ့ ဥယျာဉ်ကြီးဟာ မင်းဥယျာဉ်ကြီးဖြစ်ပြီး သူ လဲလျောင်း အိပ်စက်လိုက်တဲ့ ကျောက်ဖျာကြီးဟာ မင်းလောင်းတွေသာ အနားယူလဲလျောင်းရတဲ့ ရာဇာလောင်းလျာ ကျောက်ဖျာကြီးဖြစ်တယ်။

This garden was not an ordinary one, but a royal garden. The flat rock also was the place where the king-to-be used to sleep on it.



ဗာရာဏသီပြည်မှာ ဘုရင်လုပ်ချင်တဲ့သူ ရှားပါးနေတဲ့အတွက် ဘုရင်လုပ်ချင်သူတွေ ဟာ မင်းဥယျာဉ်ကြီးထဲက အဲဒီ ရာဇာလောင်းလျာ ကျောက်ဖျာကြီးအပေါ်မှာ လာရောက်လဲလျောင်း အပန်းဖြေနိုင်ကြောင်း မျှူးကြီးမတ်ကြီးတို့က တစ်နိုင်လုံး ကြေညာထားပြီးဖြစ်တယ်။

In the kingdom of Varanasi to become king. So the ministers were in search of men who want to become king. So the ministers announced the if someone wanted to become king, he could take a rest on it.





ဗာရာဏသီပြည်သားတွေဟာ ဘယ်သူမှ ဘုရင်မလုပ်ခွံ့ကြလို့ အဲဒီကျောက်ဖျာပေါ် တက်အိပ်ဖို့နေနေသာသာ မင်းဥယျာဉ်ကြီးထဲတောင် ခြေမချခွံ့ကြဘူး။

The young men did not want to be king. So they did not even approach the garden.



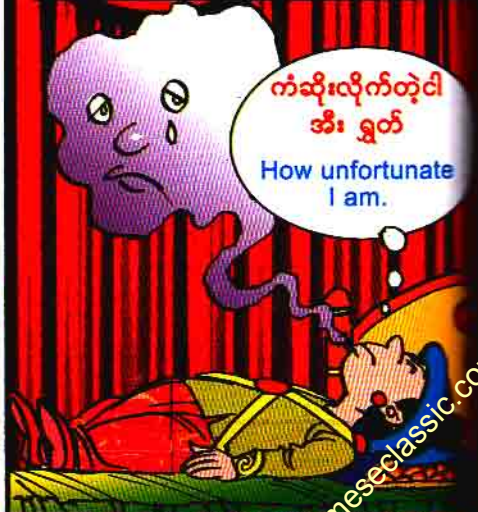
ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့ အဲဒီ ဗာရာဏသီပြည်မှာ ဘုရင်လုပ်တဲ့သူတွေဟာ တစ်ညတာပဲ မင်းရဲ့စည်းစိမ်စံစားရပြီး

It was because, when someone was enthroned his life lasted only a night.



ကံကောင်းလိုက်  
တဲ့ငါ  
ဟဲ ဟဲ ဟဲ  
How lucky I am!  
Hei! Hei!

နောက်နေ့ မိုးလင်းတာနဲ့ အလောင်း  
ကောင်ဘဝ ရောက်သွားရလို့ပါပဲ။  
But in the morning, he became  
a corpse.

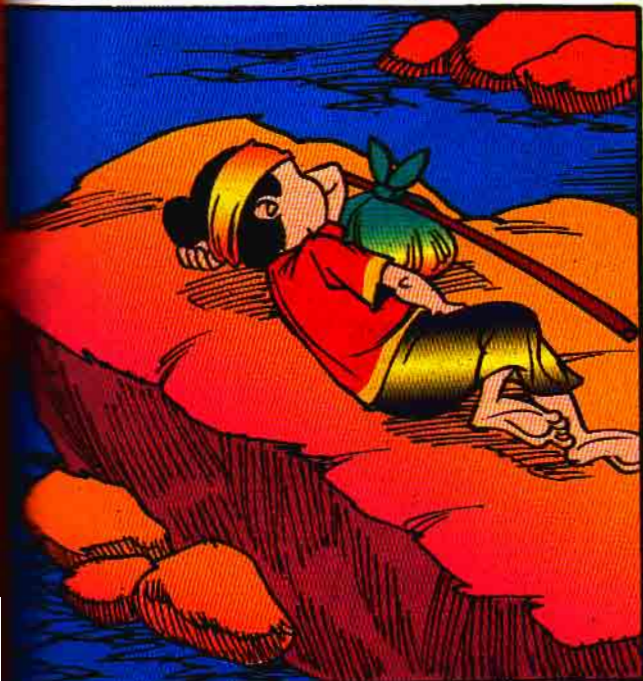


ကံဆိုးလိုက်တဲ့ငါ  
အီး ခွတ်  
How unfortunate  
I am.



ဗာရာဏသီပြည်မှာတော့ မင်းလောင်းဆိုတာ မသာလောင်းပါပဲ။ ဒါကြောင့် အကြောင်းသိနေတဲ့ ဗာရာဏသီပြည် သားတွေဟာ အဲဒီကျောက်ဖျားကြီးကို ဝေးဝေးက ရှောင်ကြတာပေါ့။

In the kingdom of Varanasi, the king-to-be was the corpse-to-be. So the people of Varanasi avoided this flat rock.



သူ အိပ်ရာကလည်း နိုးရော...  
When he woke up...



သူ့ထံ ဘယ်တော့မှ မောင်ပေါက်ကျိုင်းကတော့ အဲဒီကျောက်ဖျားကြီးအပေါ်မှာ အခန့်ထား တက်အိပ်နေတော့တယ်။

As he knew nothing it, Maung Pauk Kyaing slept on the flat rock.

အင်း တင်း  
တင်း  
Em! Him!  
Him!



mesecclassic





သူ့ရဲ့ နံဘေးပတ်ပတ်လည်မှာ မျိုးကြီးမတ်ကြီး တွေနဲ့ ရဲမက်တွေဝိုင်းနေတာ တွေ့ရလို့ မောင် ပေါက်ကျိုင်းဟာ လန့်ဖျပ်သွားတော့တယ်။  
Maung Pauk Kyaing was alarmed when he saw the ministers around him.



ကျုပ် ကျုပ်ကို ဘာလုပ်ကြမလို့လဲ ဟင်၊ ဖမ်း ဖမ်းကြမလို့လားဗျာ ကျုပ် သူ့ခိုးမဟုတ်ပါဘူး။  
Why are you here? Are you going to arrest me? I'm not a thief, sir.







မင်းလောင်းလေးကို  
မဖမ်းပါဘူး။ ကျွန်တော်မျိုးကြီးတို့  
မဖမ်းဝံ့ကြပါဘူး။ မင်းလောင်းလေးကို  
ဗာရာဏသီပြည်ရှင် ဘုရင်ကြီးအဖြစ်  
တင်မြှောက်ဖို့ ကျွန်တော်မျိုးကြီးများ  
သဘောတူကြပါတယ် သဘောတူကြပါတယ်

You are not under arrest, king-to-be.  
We are going to enthrone you  
as the king  
of Varanasi.

ဘယ် ဘယ်လို  
ကျုပ်ကို ဘုရင်တင်  
မြှောက်မလို့ ဟုတ်လား

What? You praise me to  
be a king, don't you?



ဟုတ်ပါတယ် မင်းလောင်းလေး  
ဟောဒီ မင်းမြှောက်တန်ဆာ ငါးပါးကို  
ဆင်မြန်းပြီး ရွှေနန်းတော်ဆီ နန်းသိမ်းပွဲ  
ခံယူဖို့ လိုက်ခဲ့တော်မူပါ

Yes, king-to-be. Wear those royal  
costumes and come along  
with us to occupy  
the royal palace.





ဒီလိုနဲ့ များကြီးမတ်ကြီးတွေနဲ့ စစ်သည်ရဲမက်တို့ဟာ မောင်ပေါက်ကျိုင်းကို မင်းမြှောက်တန်ဆာငါးပါး  
အကျအန ဆင်မြန်းပေးပြီး ...

In this way, the ministers adorned Maung Pauk Kyaing with royal costumes.



ဝေါယာဉ်ပေါ် တင်ကာ  
ရွှေနန်းတော်ဆီ ခေါ်သွား  
ကြတော့တယ်။  
Then they put him on  
the palanquin and brought  
him to the royal palace.

ဘာလိုလို ညှာလိုလိုနဲ့  
ငါ ဘုရင်ဖြစ်ရတော့မှာပါလား  
I'm going to be a king  
without any actual  
attempt.





အင်း၊ ဒါကြောင့်လည်း  
ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးက  
သွားပါများ ခရီးရောက်လို့  
သင်ကြားပေးလိုက်တာကိုး

Em! So the professor taught  
me that if you go on you  
will reach your  
destination.



ဒါပေမဲ့ သူတို့ ငါ့ကို  
အသည်းအသန် ဘုရင်  
တင်မြှောက်ပုံက ဆန်းတယ်

But it is strange that  
they enthrone  
me immediately.



ငါ့ရဲ့အရည်အချင်းတွေ ဘာတွေ  
မစမ်းသပ် မစစ်ဆေးဘဲနဲ့ ကျွန်ုပ်ကသိ  
ဘုရင်ကောက်တင်ကြတာဟာ  
ဘာကြောင့်ပါလိမ့်

Why did they praise me as  
a king without examining  
my qualification.





လျှို့ဝှက်ချက် တစ်ခုခုတော့ ရှိလိမ့်မယ်  
There must be some top secret in it.

အဲဒီ လျှို့ဝှက်ချက်ဟာ ဘာလဲဆိုတာ သိရဖို့ မေးမြန်းစုံစမ်းရမယ်  
I must ask the information what sort of secret in it.



မေးပါများ စကားရဆိုတဲ့ အတိုင်း စုံစမ်းမေးမြန်းလေမှ၊ ပေါ်ဆဆနေလို့ မဖြစ်ဘူး  
If you ask, you get the information. I must be alert.





ရွှေနန်းတော်သို့ ရောက်တဲ့အခါ မှူးကြီးမတ်ကြီးတို့က မောင်ပေါက်ကျိုင်းကို ဝါထွေပိစုရားနဲ့ စုလျားရစ်ပတ် ထက်ထပ်ပေးပြီး ဘိသိက်သွန်းလောင်းကာ မင်းအဖြစ် တင်မြှောက်လိုက်ကြတော့တယ်။

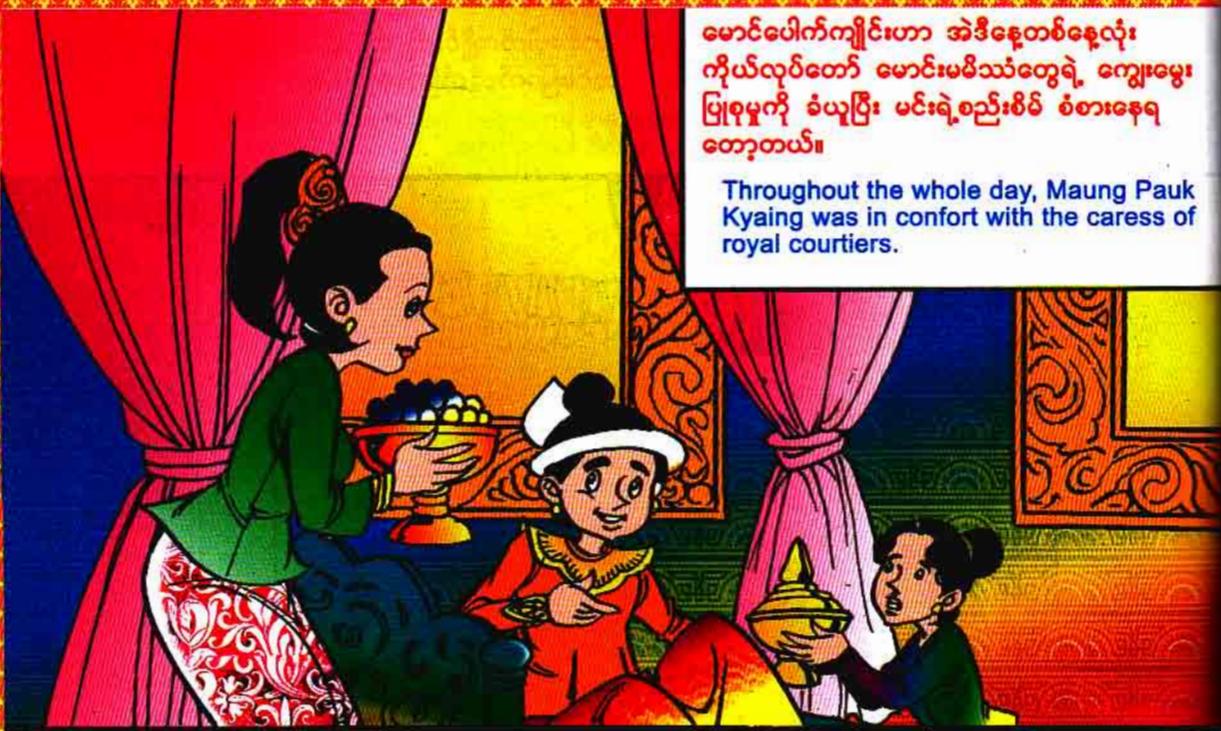
When they arrived at the royal palace the ministers arranged the wedding with the queen Wasandi and coronation ceremony was held at the same time.





မောင်ပေါက်ကျိုင်းဟာ အဲဒီနေ့တစ်နေ့လုံး ကိုယ်လုပ်တော် မောင်းမမိသံတွေရဲ့ ကျွေးမွေး ပြုစုမှုကို ခံယူပြီး မင်းရဲ့စည်းစိမ် စံစားနေရ တော့တယ်။

Throughout the whole day, Maung Pauk Kyaing was in comfort with the caress of royal courtiers.



ဒါပေမဲ့ သူဟာ မင်းစည်းစိမ်စံစားရင်း သာယာမိန်းမောမနေဘဲ သူ့ရဲ့ဒီသာ ပါမောက္ခဆရာကြီး သင်ကြားပေးလိုက်တဲ့ ဒုတိယစကားကို သတိရလျက်ရှိတယ်။

He did not waste the time by feeling the royal luxury, he remembered the second advice of his professor.



မေးပါများ စကားရတဲ့ အင်း သိချင်တာ မေးရမယ် မေးရမယ် မေးရမယ် If you ask, you'll get the information. So I must ask.





ဒီလိုနဲ့ ဘုရင် ပေါက်ကျိုင်းဟာ ညစာပွဲတော်တည်ရင်း မိဖုရား ဝါစထွိုကို မေးမြန်းတော်မူတယ်

So the king Pauk Kyaing, while he was eating, asked the queen.

နမတော်ရဲ့ မောင်တော် သိလိုတာ မေးစမ်းပါရစေ  
My queen, may I ask you something?



နေ့ခင်းတုန်းက မူးကြီးမတ်ကြီးတို့ဟာ မောင်တော်ကိုတွေ့တွေ့ချင်း စာတိ ပုည မမေးမြန်းဘဲ ဘုရင်မြှောက်ဖို့ အဆောတလျှင်နဲ့ ဒီရွှေနန်းတော်ထိ ခေါ်လာပြီး ချက်ချင်းဘုရင်မြှောက်လိုက်ကြတယ်  
At noon, the ministers without asking my race and relatives, they suddenly praised me as king. Why did they do like that?

မေးမြန်းတော်မူပါ မောင်တော်  
Yes, you can ask me, my king.





တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်  
မင်းလုပ်မယ့်သူဟာ သူကောင်း  
မျိုးလား သူဆင်းရဲမျိုးလား  
ပညာတတ်လား မတတ်လား ကိုယ်ကျင့်  
သိက္ခာကောင်းသလား မကောင်းသလား  
တောင် မစိစစ်တော့ဘဲ ဘုရင်တန်းခန့်တာ  
ဘာကြောင့်လဲ နမတော်

They did not examine whether my caste,  
my education and my qualification  
and my character and they  
enthroned me. I want to  
know about it.



ထီးနန်းဆိုတာ ဘုရင်ရှိရ  
ပါတယ် မောင်တော်

The royal palace must  
have a king.

ဘုရင်မရှိဘဲ ထားရင် ထီးနန်း  
ပျက်မှာကို အဲဒီ ရှေးရိုးစွဲ များမတ်  
ကြီးတွေက သိပ်ကို စိုးရိမ်ကြပါတယ်

If the kingdom has no king,  
it will be destroyed sooner  
or later.





ဒါကြောင့် ဒီ ဗာရာဏသီ ထီးနန်းမှာ  
ဘုရင်မပြတ်ရအောင် မရအရ ရွာဖွေပြီး  
ဘုရင်တင်မြှောက်နေကြတယ်လေ

So not to be a gap in successive  
kings, they eagerly search  
for the king.



ဟင်း ဟင်း ကြာလေ  
ဘုရင်လုပ်ချင်သူက ရွားလေ  
ဆိုတော့ ရရာကောက်တင်ရ  
တော့တာပေါ့

Later there is a scarcity  
in royal lineage. So  
they praised to whom  
they like.



ဘယ် ဘယ်လို ဘုရင်လုပ်ချင်သူ  
ရွားတယ် ဟုတ်လား၊ ဒီလောက်စည်းစိမ်  
ချမ်းသာနဲ့ ပြည့်စုံတဲ့မင်းစည်းစိမ် မခံစားချင်သူ  
ရှိပါ့မလား နုမတော်ရဲ့

How is the scarcity to be  
the king? Is there anyone who  
doesn't want the royal luxury.

မခံစားချင်သူတွေ  
များနေလို့ ဘုရင်ရွားပါး  
နေတာပေါ့ မောင်တော်ရဲ့

It is rare because people  
do not enjoy the royal  
luxury.





ဘာကြောင့် ဘုရင်  
လုပ်ချင်သူ ရှားရတာလဲ  
နမတော်  
Why there is scarcity  
being a king?



ဟင်း ဟင်း ဟင်း ဒီဗာရာထာသိ  
ထီးနန်းကို စံမြန်းတဲ့ဘုရင်မှန်သမျှဟာ  
မင်းစည်းစိမ်ကို တစ်ညတာပဲ  
စံမြန်းခွင့်ရကြလို့ပါ မောင်တော်  
Because the king enjoys  
the luxury merely  
one night.



အလို ထူးဆန်းလှတဲ့စကား  
ပါလား။ ဘယ် ဘယ်လိုကြောင့်  
များလဲ နမတော်ရဲ့  
It's so strange, my queen.  
Why it has been  
like that?





ဘယ်လိုကြောင့်ဆိုတာတော့  
နမတော်လည်း မပြောနိုင်ပါဘူး  
မောင်တော်

I can't tell you why it  
happened like that.



ဟင်း ဟင်း ဟင်း  
ပြောနိုင်တာတစ်ခုကတော့  
ဒီ ဗာရာဏသီလီးနန်းကို ဆက်ခံစိုးစံတဲ့  
ဘုရင်မှန်သမျှဟာ လီးနန်းသိမ်းပိုက်ပြီး  
နောက်နေ့မနက်ဆိုရင် ကံတော်ကုန်  
ကြရတာချည်းပဲ၊ အခုဆိုရင် မင်းဆက်  
ကိုးဆက်မြောက်ခဲ့ပါပြီ မောင်တော်

Hm! Hm! I can say only one thing  
that every king chosen by ministers  
dies next morning. Now nine  
kings have been passed  
away like that.

ကဲ မောင်တော်လည်း  
ညစာပွဲတော် တည်ပြီးပြီနို့ သဘင်  
ဆောင်ကိုကြွချီပြီး သဘင်သည်တွေ ဆိုတာ  
ဏတာကိုရှုစားတော်မူလိုက ရှုစားပါမောင်တော်

Now as you've eaten the meal,  
if you would like to enjoy  
seeing the drama, come to  
dramatic performance.







နုမတော်ကတော့  
 ခေါင်းနည်းနည်း မူးနောက်  
 နောက်ဖြစ်နေလို့ သဘင်ဆောင်ဆီ မလိုက်  
 ပါတော့ဘဲ နုမတော်ရဲ့ခန်းသဗ္ဗာလီကပဲ  
 မောင်တော် ဆောင်တော်ကူးလာမှာကို  
 စောင့်မျှော်နေပါရစေနော်

As I'm suffering dizzying effect,  
 I won't enjoy the performances,  
 I'll wait you from my chamber.

မိဖုရား ဝါဇ္ဇေတိက ကြာမူပါပါ  
 ပြုံးပြုံးနောက် မိဖုရားအဆောင်  
 တော်ဆီ လှုပ်လီလှုပ်လဲ့ လျှောက်  
 လှမ်းသွားတော့တယ်။

The queen Warsandi smiled  
 at him and walked solemnly  
 to her chamber.



ဘုရင် ပေါက်ကျိုင်းကတော့  
 ခေါင်းစား ကျန်ခဲ့တော့တယ်။

The king Pauk Kyaing was  
 still pondering over it.



ညဉ့်ဦးယံကျော်လာချိန်မှာတော့ ဘုရင်ပေါက်ကျိုင်းဟာ  
သဘင်ဆောင်ကနေ ဘုရင့်စက်ရာဆောင်ဘက် ကူးဝင်  
လာပြီးတဲ့နောက် ...

Late at night, the king Pauk Kyaing left the  
performing hall and went to his sleeping room.



သလွန်ညောင်စောင်းထက်မှာ  
ငူငူကြီးထိုင်ရင်း စဉ်းစားနေတော့  
တယ်။  
He sat on the royal couch  
and deeply thought about it.



အင်း ဒီဗာရာဏသီ ထီးနန်းကို  
စိုးစံတဲ့ဘုရင်တိုင်းဟာ တစ်ညတာပဲ  
ထီးနန်းစိုးစံရပြီး နောက်နေ့မနက်ရောက်  
တာနဲ့ နတ်ရွာစံပြီး ဖြစ်နေတယ်တဲ့  
Em! The king in Varanasi, serve  
only one night as a king in  
the next morning, he passed  
away.

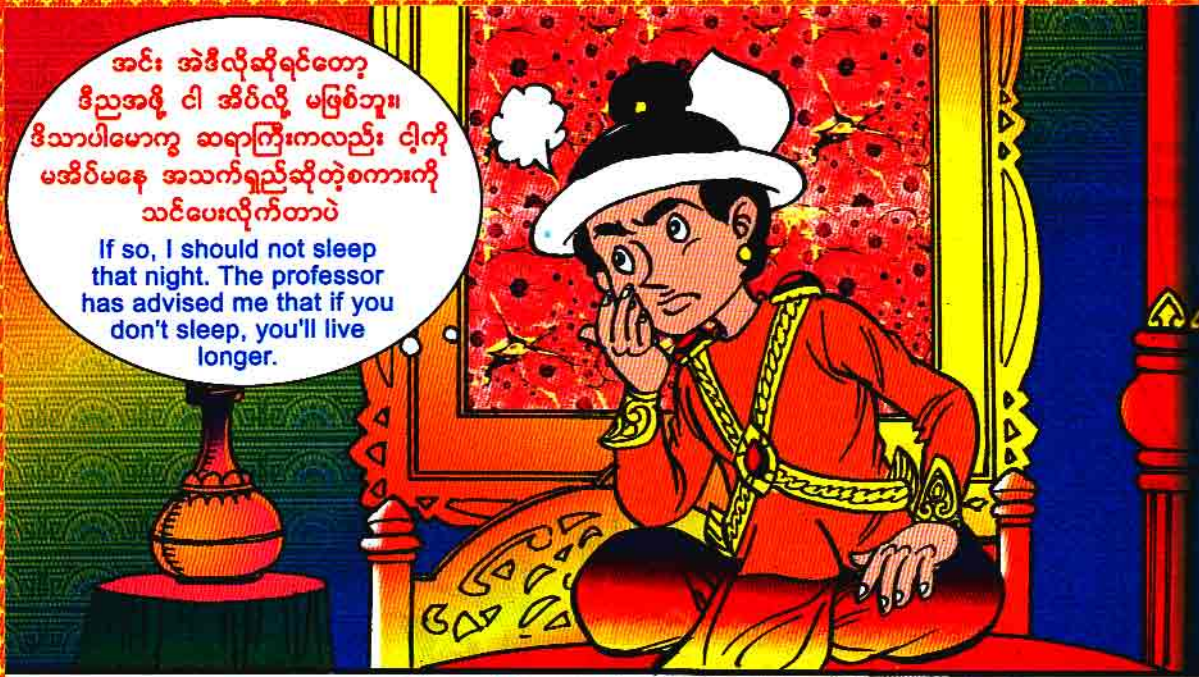


ဒီအတိုင်းဆို အဲဒီ ဘုရင်တွေဟာ  
ဘုရင်ဖြစ်တဲ့ညမှာပဲ အန္တရာယ်  
တစ်ခုခုကျရောက်ပြီး နတ်ရွာစံ  
ကုန်ရတာပဲ ဖြစ်မယ်  
If so, this king was in danger  
at that very night when  
he becomes a king.



အင်း အဲဒီလိုဆိုရင်တော့  
ဒီညအဖို့ ငါ အိပ်လို့ မဖြစ်ဘူး။  
ဒီသာပါမောက္ခ ဆရာကြီးကလည်း ငါ့ကို  
မအိပ်မနေ အသက်ရှည်ဆိုတဲ့စကားကို  
သင်ပေးလိုက်တာပဲ

If so, I should not sleep  
that night. The professor  
has advised me that if you  
don't sleep, you'll live  
longer.



ဒီတော့ အသက်ရှည်စေဖို့  
ငါ ဒီည မအိပ်မှဖြစ်မယ်

So to live longer, I must  
not sleep that night.



ဒီလိုနဲ့ မောင်ပေါက်ကျိုင်းဟာ  
မအိပ်ဘဲနေဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်  
တော့တယ်။

So the king Pauk Kyaing  
decided not to sleep.





မိဖုရား ဝါစထီဟာ မိဖုရားဆောင်ထဲက ခန်းသဗ္ဗာလီမှာ သလွန်ညောင်စောင်းထက် လဲလျောင်းရင်း ဘုရင်ပေါက်ကျိုင်း ဆောင်တော်ကူးလာမှာကို စောင့်စားလို့နေတယ်။

The queen Warsandy was waiting for the coming of the king Pauk Kyaing from her royal couch.

ဟင်း ဟင်း ဟင်း အရင်တုန်းက ဘုရင် တွေလိုပဲ ငါ့ဆီကို ဆောင်တော်ကူးလာမယ်၊ နောက်ပြီး ဘုရင့်စက်ရာဆောင်က သလွန် ညောင်စောင်းထက်မှာ စက်တော်ခေါ်မယ်  
Hm! Just like former king, he will come to my room. Then he will sleep on the royal couch.



အဲဒီလို စက်တော်ခေါ်ရင်တော့ မသာပေါ်ပြီသာမှတ် ဟင်း ဟင်း ဟင်း ဟင်း  
If he will sleep, he will surely die.



ဒါပေမဲ့ ညသန်းခေါင်ယံ ရောက်လုလုတိုင် ဘုရင်ပေါက်ကျိုင်းဟာ ဆောင်တော်ကူးမလာပါဘူး။ မိဖုရား ဝါစထီလည်း ဘုရင် ပေါက်ကျိုင်းကို စောင့်မျှော်ရင်း မှေးခနဲ အိပ်ပျော်သွားတော့တယ်။

But until midnight, the king Pauk Kyaing did not come to her sleeping room. Warsandi slept while she was waiting the king Pauk Kyaing.





ညဉ့်သန်းခေါင်ယံကို  
ရောက်ခဲ့ပြီ။  
It was at midnight.

ရွှေမြို့တော်ကြီးတစ်ခုလုံးမှာ နန်းတော်ကြီးတစ်ခုလုံးပါ အိပ်မောကျလျက် တိတ်ဆိတ်ငြိမ်နေပြီ။  
The whole city and royal palace were silent.



အဲဒီအချိန်မှာ သမုဒ္ဒရာ ရေအောက်  
ဘောဂဝတီပြည်ကနေ ထွက်လာခဲ့တဲ့  
နဂါးမင်း နာဂရာဇာဟာ ...  
At that time, the dragon-king  
Naga Raja came out from his  
kingdom Bawgawadi which was  
under the ocean.





ဒွါဂွက်လမ်းကနေ ဗာရာဏသီပြည်ထဲ ဝင်လာကာ ရွှေနန်းတော်ကြီးထဲ တလူးလူး တလွန်လွန်နဲ့ ဝင်ရောက်လို့  
တာခဲ့ပြီ။

The Dragon-king snaking through the secret passage and entered into the royal palace.



ထကယ်တော့ နဂါးမင်း နာဂရာဇာဟာ ဗာရာဏသီမိဖုရား ဝါစက္ကီရဲ့ချစ်သူဖြစ်ပေမယ့် နဂါးနဲ့လူသား မိဖုရား  
မျိုးနွယ်ချင်း မတူတဲ့အတွက် လက်ဆက်ပေါင်းဖက်ခွင့်မရဘဲ တိတ်တခိုး ပေတ္တာမိုး စွေနေရတဲ့ ချစ်သူတွေသာ  
ဖြစ်နေရတယ်။

In reality, though the dragon-king, Naga Raja was the lover of the queen Warsandi, they were  
genetically different and they could not be together. They stayed merely as lovers.





နဂါးမင်း နာဂရာဇာဟာ အချစ်ကြီးသလောက် အမျှတ်ကြီးလှသူမို့ သူ့ချစ်သူ မိဖုရား ဝါစထွိုကို ထီးနန်းထုံးစံအရ လက်ဆက်လာတဲ့ ဗာရာဏသီဘုရင်မှန်သမျှကို ဘုရင်အဖြစ် နန်းသိမ်းပွဲခံတဲ့ညမှာပဲ အပြတ်ရှင်းပစ်လာတာ ဘုရင် ရုပ်ဆက်ပြီးလို့ ယခု ကိုးဆက်မြောက်တိုင်ခဲ့ပြီ။

As the dragon king Naga Raja loved so much to queen Warsandi that whenever the kings were enthroned, he used to kill the king overnight. So the already nine kings had been killed by this dragon king.



ဟင်း ဟင်း  
ဒီတစ်ခါ ဘုရင်ကိုလည်း  
ဒီညတွင်းချင်း သုတ်သင်ပင်ရမယ်၊  
ဒါမှ နောင်ကို ငါ့ချစ်သူနဲ့ ဘယ်သူမှ  
လက်မဆက်ရဲမှာ  
Hm! I'll also kill this present king.  
So I'll be able to live  
with my lover.

နဂါးမင်း နာဂရာဇာဟာ စိတ်ထဲက ကြိမ်းဝါးရင်း ဘုရင့်စက်ရာဆောင်ထဲ တလူးလူး တလွန်လွန်နဲ့ ဝင်ရောက်လာခဲ့ပြီ။

Snaking through the palace, Naga-Raja entered into the king's sleeping chamber.



www.burmeseclassic.com



ဟော သလွန်ညောင်စောင်းပေါ်မှာ  
စောင်ကိုခေါင်းခြီးခြုံပြီး သေတော်ခေါ်  
နေတာ ဘုရင်အသစ်ပဲ

Huh! The person sleeping  
on the royal couch is none  
other than a new king.

တွေ့ကြသေးတာပေါ့ ငါ့ရဲ့  
အစွယ်တွေ တစ်ဆုံးဝင်အောင်  
အားရပါးရ ပေါက်သတ်  
လိုက်မယ်

I'll strike him with  
my venomous  
fangs.



သံသ  
Take that!



ဖျေ  
Phree!

Phauk!

ဟော





ဒေါသကြီးနေတဲ့ နဂါးမင်း နာဂရာဇာရဲ့အစွယ်တွေဟာ စောင်မြို့အောက်က တစ်စုံတစ်ရာကို အားပါးတရ ပေါက်လိုက်မိပြီ။

The dragon king Naga-Raja struck the victim under the blanket fiercely.



ဟာ ငှက် ငှက်ပျောတုံး ကြီးပါလား  
Alas! It's a banana stem!

နဂါးမင်း နာဂရာဇာဟာ သူ့ အလှည့်ဖြား ခံလိုက်ရပြီဆိုတာကို သိလိုက်ချိန်မှာတော့ ပျားစွာနောက်ကျခဲ့ရပြီ။  
It was too late for dragon king who knew that he was deceived.



နဂါးမင်းဟာ ချောက်ချားစိတ်နဲ့ ငှက်ပျောတုံးထဲ နစ်ဝင်နေတဲ့အစွယ်တွေကို ဆွဲနှုတ်ဖို့ ကြိုးစားပေမယ့် အစွယ်တွေဟာ ငှက်ပျောတုံးမှာ ငြိနေလို့ ဆွဲထုတ်မရဘူး ဖြစ်နေတော့တယ်။

With great anger, the dragon king tried to retract his fangs from the stem of banana. But it was in vain.





ဒီတင် စက်ရာဆောင်ထောင့် တင်းတိမ်လိုက်ကာနောက်က ထွက်လာတဲ့ ဘုရင်ပေါက်ကျိုင်းဟာ နဂါးမင်း နာဂရာဇာကို သန်လျက်နဲ့ခုတ်ပိုင်း သတ်ဖြတ်လိုက်တော့တယ်။

The king Pauk Kyaing who hid himself behind the curtain got out quickly and hewed and hacked the dragon with his royal dagger.



နဂါးမင်း နာဂရာဇာဟာ အတန်ငယ် လူးလွန်နေပြီးတဲ့နောက် သွေးအိုင်ထဲမှာ ငြိမ်ကျသွားတော့တယ်။

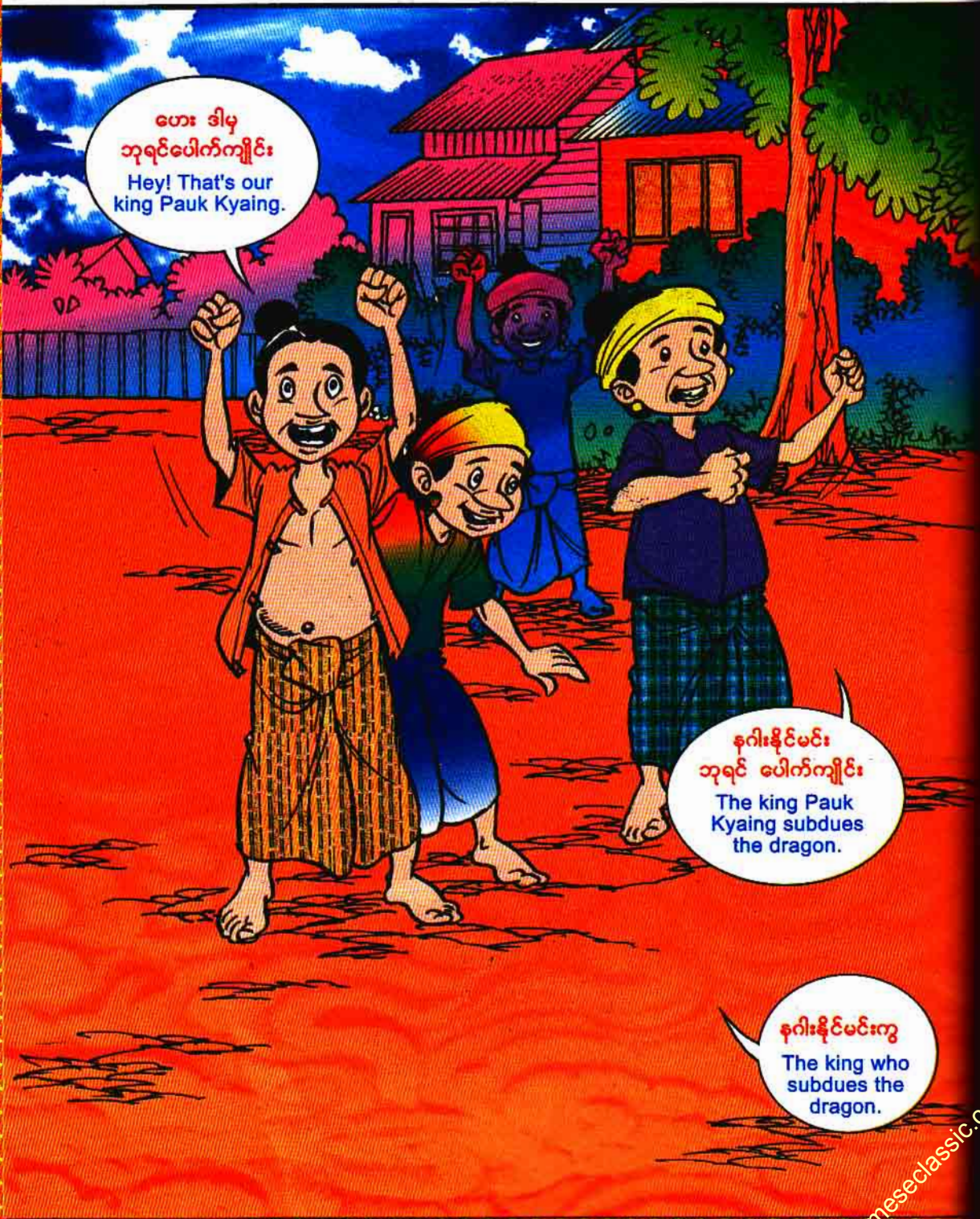
Naga Raja, writhing a moment in the pool of blood and them died.





နောက်နေ့မနက်မှာတော့ ဗာရာထသိပြည်သူပြည်သားတွေဟာ ဘုရင်ပေါက်ကျိုင်းက နဂါးကြီးကို သုတ်သင် လိုက်ကြောင်း သိရှိသွားကြရာ ဝမ်းပန်းတသာ ကောင်းချီးဩဘာ ပေးကြတော့တယ်။

Next day morning all the citizens knew that the king Pauk Kyaing had killed the dragon and hailed the king.



ဟေး ဒါမှ  
ဘုရင်ပေါက်ကျိုင်း  
Hey! That's our  
king Pauk Kyaing.

နဂါးနိုင်မင်း  
ဘုရင် ပေါက်ကျိုင်း  
The king Pauk  
Kyaing subdues  
the dragon.

နဂါးနိုင်မင်းက  
The king who  
subdues the  
dragon.

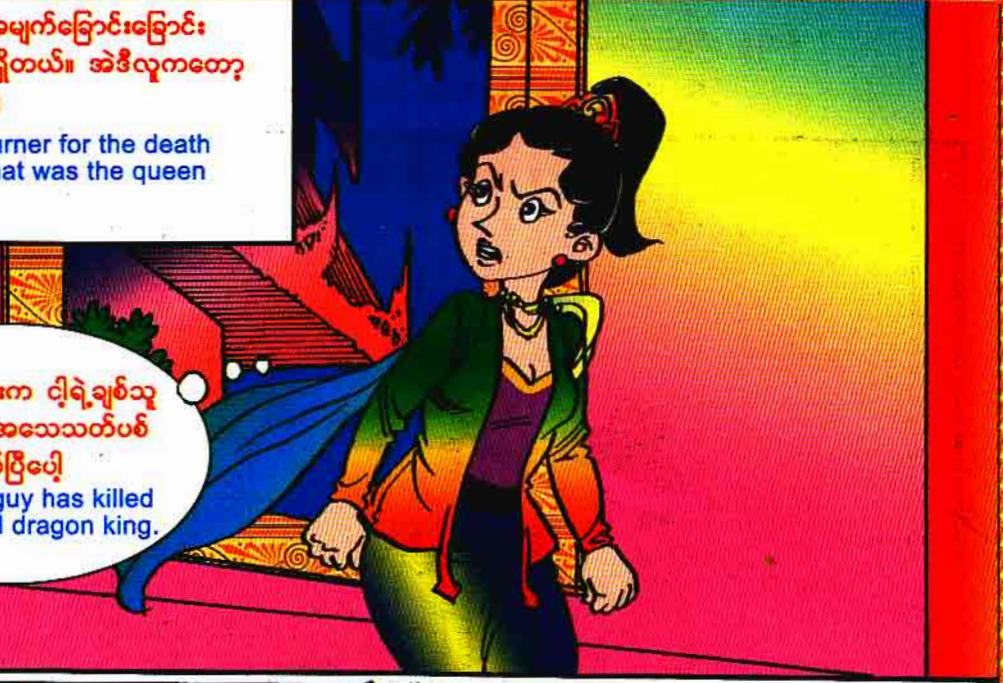




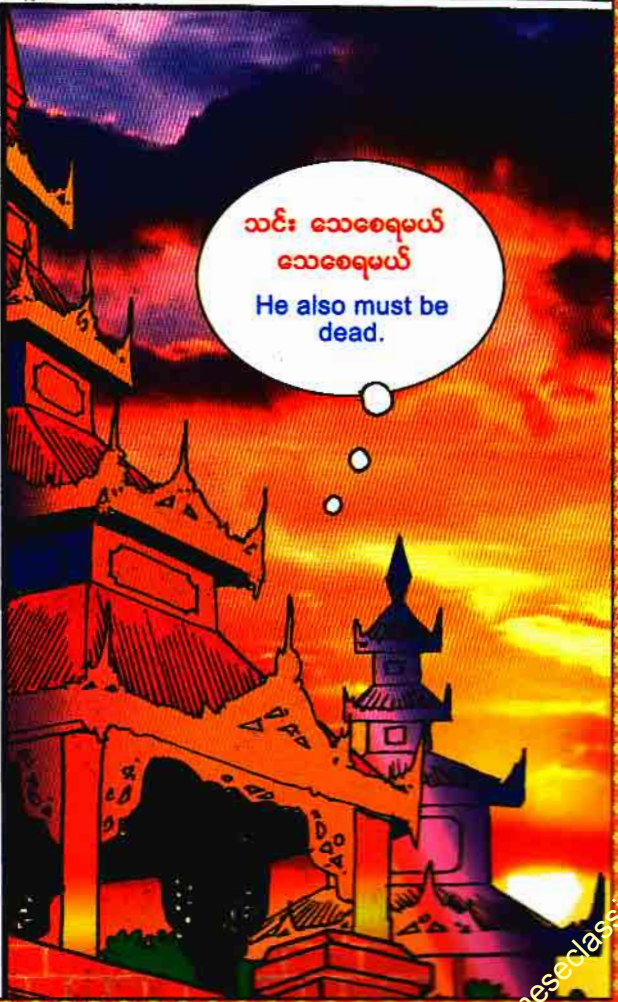
ကြေကွဲပြီး ဒေါသအမျက်ခြောင်းခြောင်း  
ထွက်နေသူလည်း ရှိတယ်။ အဲဒီလူကတော့  
မိဖုရား ဝါစထ္တီပါပဲ။

There was a mourner for the death  
of the dragon. That was the queen  
herself.

တောက် သင်းက ငိုချစ်သူ  
နဂါးမင်းကို အသေသတ်ပစ်  
လိုက်ပြီပေါ့  
Tok! That guy has killed  
my beloved dragon king.



ကျွမ်းမယ် ငိုချစ်သူ  
သေသလို သင်း သေရမယ်  
He must be dead just  
like my lover.



သင်း သေရမယ်  
သေရမယ်  
He also must be  
dead.





ဒီလိုနဲ့ ညီလာခံသဘင်မှာ မိဖုရား ဝါစက္ကီဟာ တောင်းဆိုမှု ပြုတော့တယ်။  
So at the conference hall, the queen Warsandi asked.



မောင်တော် မောင်တော်ဟာ  
နမတော်ရဲ့ပိတ်ဆွေ နဂါးမင်း နာဂရာဇာ  
ကို သုတ်သင်ပြီး ရွှေနန်းတော်ထက်မှာ  
သွေးစွန်းစေခဲ့ပြီ  
My king, you've killed my mate the  
dragon king and the palace has  
been stained with blood.

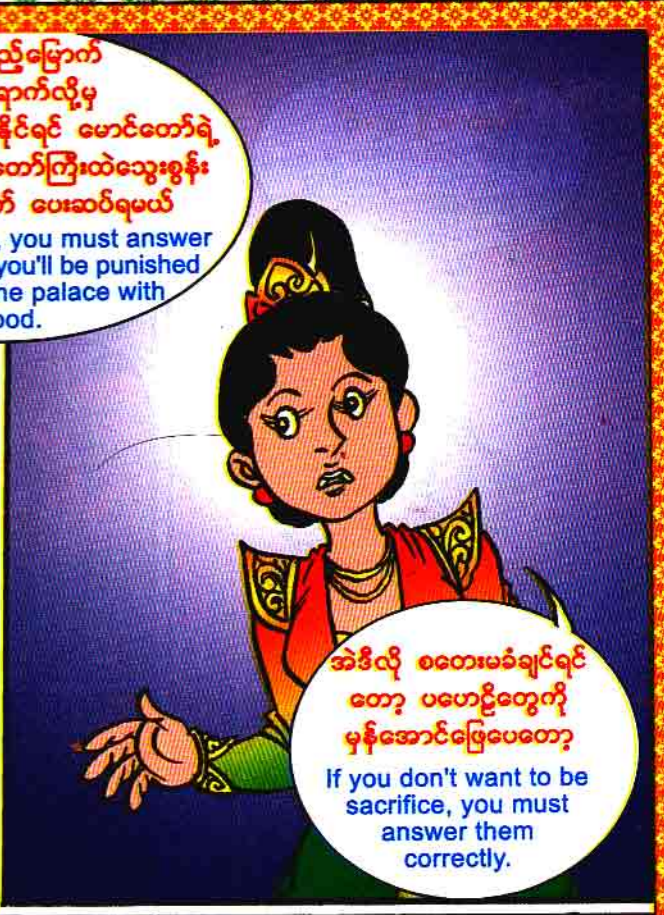
အဲဒီအတွက်  
မောင်တော်ဟာ  
နမတော် ဝှက်မယ့်  
ပဟေဠိသုံးခုကို မှန်အောင်  
ဖြေဆိုရမယ်  
So you must answer  
three riddle which  
I ask.







ကိုးရက်ပြည့်မြောက်  
အထင်းရောက်လို့မှ  
ပဟေဠိတွေကို မဖြေနိုင်ရင် မောင်တော်ရဲ့  
အသက်ကို ရွှေနန်းတော်ကြီးထဲသွေးစွန်း  
ရတဲ့အပြစ်အတွက် ပေးဆပ်ရမယ်  
On the ninth day, you must answer  
those riddles or you'll be punished  
for staining the palace with  
blood.



အဲဒီလို စတေးမခံချင်ရင်  
တော့ ပဟေဠိတွေကို  
မှန်အောင်ဖြေပေတော့  
If you don't want to be  
sacrifice, you must  
answer them  
correctly.



ကောင်းပြီ ကျုပ်ဖြေပါ့မယ်  
ပဟေဠိတွေကိုသာ ပြောစမ်းပါဘိ  
Well, I'll answer. Tell  
me the riddles.





ပထမ ပဟောဋ်က  
'ရာပေးလို ဆုတ်'  
The first riddle is  
"The cost of peeling  
the skin is one  
hundred".



ဒုတိယ ပဟောဋ်က  
'ထောင်ပေးလိုချုပ်'  
The second riddle is  
"Sew it with a thousand"



တတိယ ပဟောဋ်က  
'ချစ်တဲ့သူ အရိုး  
ဆံထိုးလုပ်'  
The third riddle  
is "lover's bone is  
crafted to be  
hairpin".



ကဲ အဲဒီပဟောဋ်တွေကို  
ကိုးရက်မြောက်နေ့ အဖြေ  
ပေးပေးတော့  
Give me the correct answer  
on ninth day.





ဘုရင် ပေါက်ကျိုင်းဟာ မိဖုရား ဝါစက္ကီမေးထားတဲ့ ပဟေဠိတွေကို ဖြေပုံမယ်လို့ ဝန်ခံကတိပြုလိုက်ပေမယ့် ထကယ်တော့ သူ ဘာဖြေရမှန်း မသိပါဘူး။

The king Pauk Kyaing promised the queen Warsandi. But in reality, he could not guess the riddle.



ခက်ပြီ အဲဒီ ပဟေဠိတွေရဲ့ အဖြေကို ငါ ဘယ်လိုမှ ဖြေလို့ မရဘူး။  
What those difficult riddles are! How can I solve these riddles.

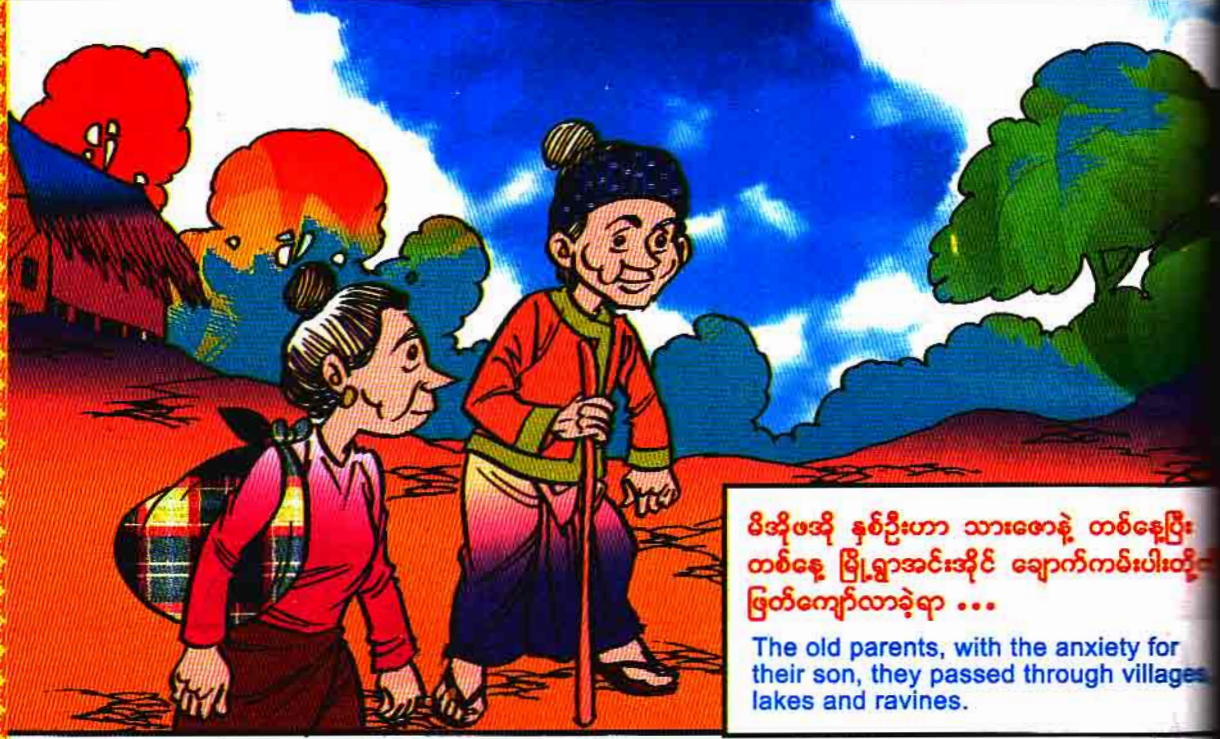
ဘယ်လိုလုပ်ရပါ  
ဘယ်လိုလုပ်ရပါ  
How can I answer?





မောင်ပေါက်ကျိုင်းရဲ့မိဘနှစ်ပါးဟာ သုံးနှစ်သုံးရိုး ပြည့်တာထောင် သားဖြစ်သူ တက္ကသိုလ်ပြည်ကနေ ပြန်ရောက်မလာတဲ့အတွက် စိတ်ပူပြီး တက္ကသိုလ်ပြည်ဆီ လိုက်သွားကြဖို့ ဆုံးဖြတ်ကာ ဇာတိနေရပ်ကနေ ထွက်လာကြတော့တယ်။

Maung Pauk Kyaing's parents were worry for their son for he did not return to his native for he did not return to his native for over three years. So they decided to go to Taxila.



မိအိုဖအို နှစ်ဦးဟာ သားစောနဲ့ တစ်နေ့ပြီး တစ်နေ့ ခြုံရွာအင်းအိုင် ချောက်ကမ်းပါးတို့ ဖြတ်ကျော်လာခဲ့ရာ ...

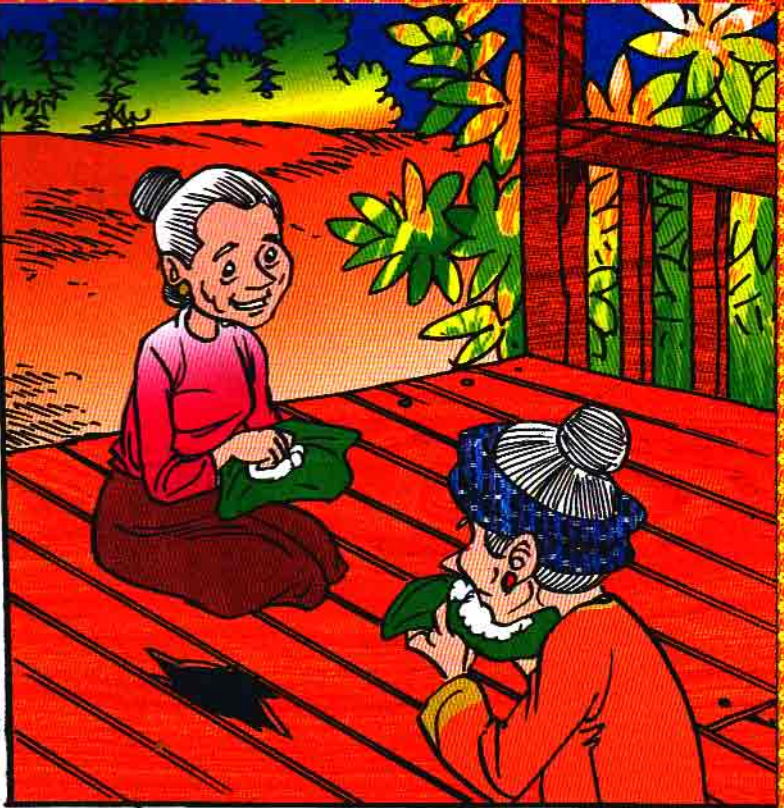
The old parents, with the anxiety for their son, they passed through villages, lakes and ravines.





တောထဲသို့မြို့အနီးက ရေပ်တစ်ဆောင်မှာ  
အစားအသောက်များစွာဖြင့် ထမင်းစားကြစဉ် ...

They took a rest at a rest-house  
which was near Varanasi. They ate  
the meal on it.



ရေပ်နံ့သွားရုံ လက်ပံပင်ထက်မှ ကျီးရိုနဲ့ကျီးမ အပြန်အလှန် ပြောဆို  
နေကြတာကို တိရစ္ဆာန်တို့ရဲ့ မာဂစေကား နားလည်ကြတာနဲ့ အတိုင်း  
သား ကြားလိုက်ရတော့တယ်။

The two crows perched on the branch of silk cotton tree  
which was just beside the resthouse. As they knew the  
animal language, they knew what they said.



အို ကိုကျီးရို ဟိုမှာ  
ခရီးသည် အဘိုးအဘွားတို့  
ထမင်းစားနေကြတယ်တော့  
သူတို့စားကြွင်းစားကျန် စွန့်ပစ်တဲ့အခါ  
စားရချေသေး၊ စားရချေသေး  
အာ အာ အာ  
Oh! Male crow, the old couple  
eat the meal. We can eat  
their leftover.





အဲမယ် ရှင်မရယ်  
 သူတစ်ပါးရဲ့စားကြွင်း စားကျန်များ  
 သွားပြီး တပ်မက်မနေဝမ်းပါနဲ့၊  
 မနက်ဖြန်ဆို ဒီဗာရာဏသီပြည်ရှင် ဘုရင်  
 ပေါက်ကျိုင်းရဲ့အသားကို ကျုပ်တို့ ဖြိုနီရေ  
 ယုတ်ရေ စားသောက်ရတော့မှာပါကွဲ့။

Don't want to eat leftover food.  
 Tomorrow, we will be able to  
 eat the flesh of the king  
 Pauk Kyaing.



အလို ဘယ်နှယ်ကြောင့်  
 ဘုရင့်အသား စားရမှာ  
 တုန်းတော့

Alas! Why can we eat the  
 flesh of the king.

ဒီလို ရှင်မရဲ့  
 ဒီဗာရာဏသီဘုရင်အသစ်  
 ပေါက်ကျိုင်းကို မိဖုရားကြီး ဝါစထီကာ  
 ပဟေဠိသုံးခု မေးထားတယ်ကွဲ့။

The queen of Varanasi, asked  
 the riddle and king  
 Pauk Kyaing must answer  
 it.





အဲဒီ ပဟေဠိ  
 သုံးခုစလုံးကို မနက်ဖြန်  
 မိုးလင်းလို့မှ မဖြေနိုင်ရင်  
 အဲဒီ ဘုရင်သစ် ပေါက်ကျိုင်းကို  
 စတေးကြတော့မှာကွဲ့. သိရဲ့လား

If the king Pauk Kyaing  
 cannot answer, he will  
 be sacrificed.

နေပါဦးရင်  
 အဲဒီ ပဟေဠိတွေကို ဘုရင်  
 ပေါက်ကျိုင်းက မဖြေနိုင်ဘူးလား

By the way, doesn't the king  
 Pauk Kyaing answer it?



BURMESE CLASSIC

ဖြေနိုင်မယ် မထင်ဘူးကွဲ့!  
 ခုပဲ ရှစ်ရက်ရောက်ပြီ၊ မနက်ဖြန်  
 မနက်အထိမှ မဖြေနိုင်ရင်တော့  
 ဘုရင်အသစ်ဟာ သူ့ရှေ့က ဘုရင်တွေလိုပဲ  
 အစတေးခံရမှာ အမှန်ပဲ

He can't answer them. Today is  
 eighth day. If he can't answer,  
 like other kings before him,  
 he will be killed.





ဒါနဲ့ အဲဒီ ပဟောဠိလေးတွေကို  
 ဖြေနိုင်သူရော ရှိပါ့မလား  
 By the way, is there anyone  
 who can answer this  
 riddles.

BURMESE CLASSIC

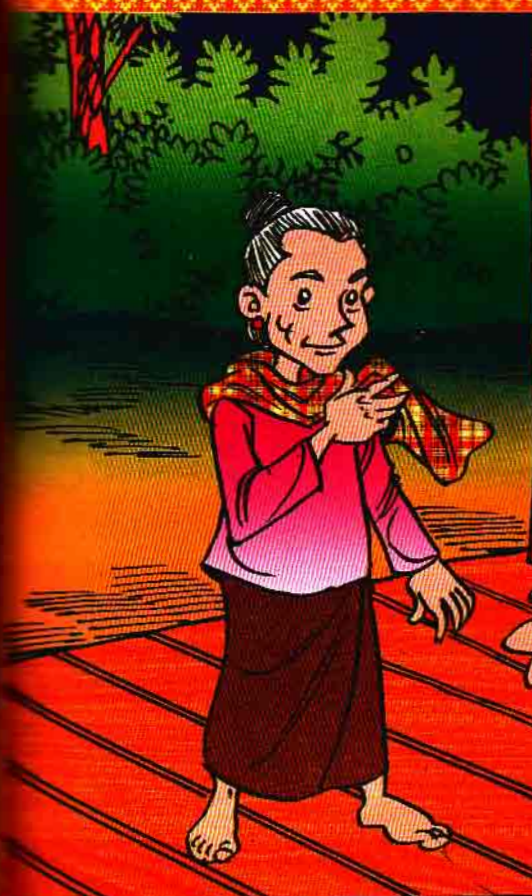
သိပ်ရှိတာပေါ့ အဲဒီ  
 ပဟောဠိတွေကို ကျုပ်တောင်  
 ဖြေနိုင်သေးတယ်  
 Yes, there is.  
 Even I can answer it.

တယ်ဟုတ်ပါလား ဟုတ်ပြီ  
 ဒါဆို အဲဒီအဖြေတွေ  
 ပြောပြစမ်းပါရှင်  
 How smart you are!  
 Tell me the answers.

ဒီလိုကွ ဒီလို  
 It is like this.







ကျီးရို ကျီးမတို့ရဲ့စကားကို လုံးစေ့ပတ်စေ့ ကြားရပြီး တွဲနောက် အဘိုးအို အဘွားအိုတို့ဟာ ဗာရာဏသီထဲ ဝင်ဖို့ ချက်ချင်းထိုင်ရာက လူးလဲ ထကြတော့တယ်။

After they had heard the word of two crows, the old couple rose up to go to Varanasi.

ရှင်မရေ ကြားလား ကျွန်တို့ရဲ့သား ပေါက်ကျိုင်းဟာ ဗာရာဏသီပြည်မှာ ဘုရင် ဖြစ်နေပြီတဲ့

Wife do you hear that our son Pauk Kyaing becomes the king of Varanasi.



အို ဘုရင်ဖြစ်နေပြီးမှ ခုတော့ ပဟေဠိတွေကို မဖြေနိုင်ရင် အသက်ခံ ရမှာတဲ့ရှင်

He is a king, but he will be killed if he cannot answer the riddle.





အိုကွယ် ငါတို့ရဲ့သား  
ဖြေနိုင်အောင် အဖြေကို  
သွားပြောပြကြမယ်လေကွယ်  
To be able to answer,  
we will go and  
help him.



ကဲ လာ လာ  
သွားကြစို့  
Come on!  
Let's go.

BURMESE CLASSIC



ဒီလိုနဲ့ အတိုးအိုနဲ့အသွားအိုတို့ဟာ ဗာရာဏသီ  
တိုင်းပြည်ထဲ ဝင်ရောက်လာခဲ့ကြပြီး ...  
In this way the old couple entered into  
the kingdom of Varanasi.





နန်းတော်ထဲ ဝင်ခွင့်  
တောင်းတော့တယ်။

They asked permission  
to enter into the palace.



ငါတို့ဟာ  
ဘုရင်ပေါက်ကျိုင်းရဲ့မိဘတွေပါပဲ။  
သင်တို့ရဲ့ဘုရင် ငါတို့ရဲ့သားပေါက်ကျိုင်း  
ကို တွေ့ချင်လို့ခရီးဝေးကနေ လာရောက်  
ကြသူတွေပါပဲ။

We are the parents of the king  
Pauk Kyaing. We have come  
from far away place  
to meet our son.



ပြော ဘုရင်ရဲ့ဖခင်မည်းတော်နဲ့  
မယ်တော်တို့လား။ ဒါဆို ဘုရင်မင်းမြတ်ရဲ့  
ရွှေတော်မှောက်ဆီ ကျွန်တော်မျိုးကြီး  
လိုက်ပို့ပါမယ်။

Oh! As you are the parents  
of our king, follow me  
please.





ဒီလိုနဲ့ အဘိုးအိုနဲ့အဘွားအိုတို့ဟာ နန်းတော်ထဲ ရောက်သွားကြတော့တယ်။  
Eventually the parents of the king Pauk Kyaing had been into the royal palace.

ဟာ အဖေနဲ့  
အမေပါလား  
Oh! Father and  
mother!



သားဆီ လိုက်လာတယ်  
ဝမ်းသာလိုက်တာ အဖေနဲ့  
အမေရယ်  
You come to me.  
I'm very glad to see  
you.



ဒါပေမဲ့ ခဏချင်းမှာပဲ ဘုရင်ပေါက်ကျိုင်းရဲ့  
မျက်နှာဟာ ညှိုးကျသွားတော့တယ်။  
Suddenly, his face fell down heartedly.





ခွင့်လွှတ်ပါ အဖေအမေတို့ရယ်၊  
 သားဆီလိုက်လာတာကို ဝမ်းသာပေမယ့်  
 အဲဒီ ဝမ်းသာမှုဟာ နောက်နေ့ပနက်ကျရင်  
 ကြေကွဲမှုကို ဖြစ်စေတော့မှာပါ  
 Excuse me, I'm very glad to see  
 you today, but tomorrow, my life  
 will end with tragedy.



အို သားရယ် ဘာဖြစ်လို့  
 အဲဒီလို ဖြစ်ရမှာလဲ  
 Why don't think like  
 that, son.

အဲဒီမှာတင် မောင်ပေါက်ကျိုင်းဟာ မိဘ  
 နှစ်ပါးကို ဖြစ်ကြောင်းကုန်စင် ပြောပြလိုက်  
 တော့တယ်။

At that time, Maung Pauk Kyaing  
 related his story.







အဲဒါကြောင့် အဲဒီ ပဟေဠိ  
တွေကို သားက မဖြေနိုင်တော့  
မနက်ဖြန်မနက်ဆို စတေးခံရ  
တော့မှာဗျ  
So, as I cannot answer  
these riddles, I'll be  
sacrificed tomorrow.

အဲဒီလို မဖြစ်ရအောင် အဲဒီ  
ပဟေဠိတွေကို ဖြေလိုက်ပေါ့ကွယ်၊  
အဲဒီ ပဟေဠိတွေရဲ့အဖြေတွေကို  
ပြောပြချင်လို့ အဖေအမေတို့  
သားဆီကို လာခဲ့တာပဲကွယ်  
Not to be like that we  
come to you and answer  
like this.

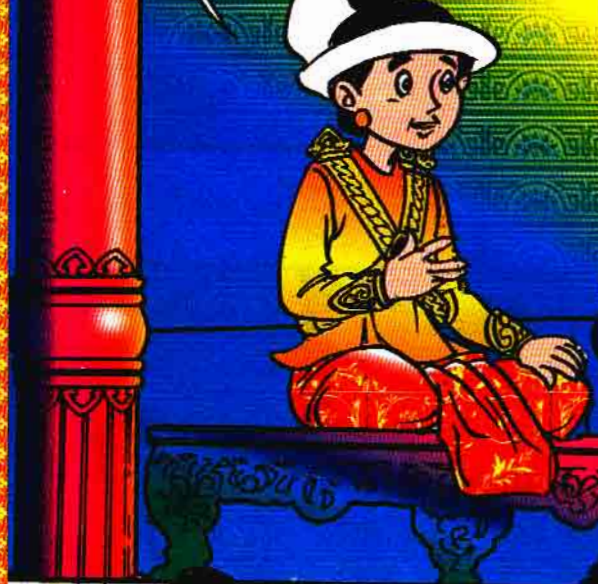


ဟင် ပဟေဠိတွေရဲ့  
အဖြေတွေကို အဖေတို့အမေတို့  
သိတယ်ဟုတ်လား  
Do you know the answers  
of those riddles?





'ရာပေးလို့ ဆုတ်'ဆိုတာက  
 သေသွားတဲ့နဂါးမင်း နာဂရာဇာရဲ့  
 အရေခွံကို အသပြာတစ်ရာပေးပြီး အဆုတ်  
 ခိုင်းမယ်လို့ ဆိုလိုတာပါ  
 Peel the skin with one  
 hundred means, you order  
 the other to peel the skin  
 of dragon king with one  
 hundred currencies.



'ထောင်ပေးလို့ချုပ်' ဆိုတာက  
 နဂါးမင်း နာဂရာဇာရဲ့အရေခွံကို  
 အသပြာတစ်ထောင်ပေးပြီး ခြုံလွှာ  
 အဖြစ်ချုပ်မယ်လို့ ဆိုလိုတာပါ  
 To sew it with one thousand,  
 mean you ordered the sewer to  
 sew the skin of dragon king  
 Naga Raja with one thousand  
 of currencies.



'ချစ်တဲ့သူအရိုး  
 ဆံထိုးလုပ်'ဆိုတာက  
 နှမတော် ချစ်နှစ်သက်နေတဲ့ နဂါးမင်း  
 နာဂရာဇာရဲ့အရိုးကို ဆံထိုးလုပ်ပြီး  
 နှမတော်ရဲ့ဆံမြညှာကေမှာ ထိုး  
 ထားချင်တယ်လို့ ဆိုလိုတာပါပဲနှမတော်  
 Make the hairpin with the bone  
 of lover means as you love  
 your dragon king, you  
 adorn the hairpin which  
 is made of his bone.







တော်ပါပေတယ် မောင်တော်  
မောင်တော်ရဲ့အဖြေအားလုံး  
မှန်ပါတယ်  
How smart you are,  
my king. All of your  
answers are correct.

နမတော်ကို  
ခွင့်လွှတ်ပါ  
Please forgive  
me, my king.



ခုအချိန်ကစပြီး မောင်တော်ရဲ့  
ဘုန်းရိပ်ကံရိပ်မှာ ကျိုးနွံစွာ  
ခိုဝင်ပါတော့မယ်  
And I'll try to become  
a obedient queen.



မိဖုရားကောင်းတစ်ယောက်ဖြစ်  
အောင် ကြိုးစားပြီး မောင်တော်ကို  
အလုပ်အကျွေးပြုပါတော့မယ်  
From that day, I take refuge  
under your care.



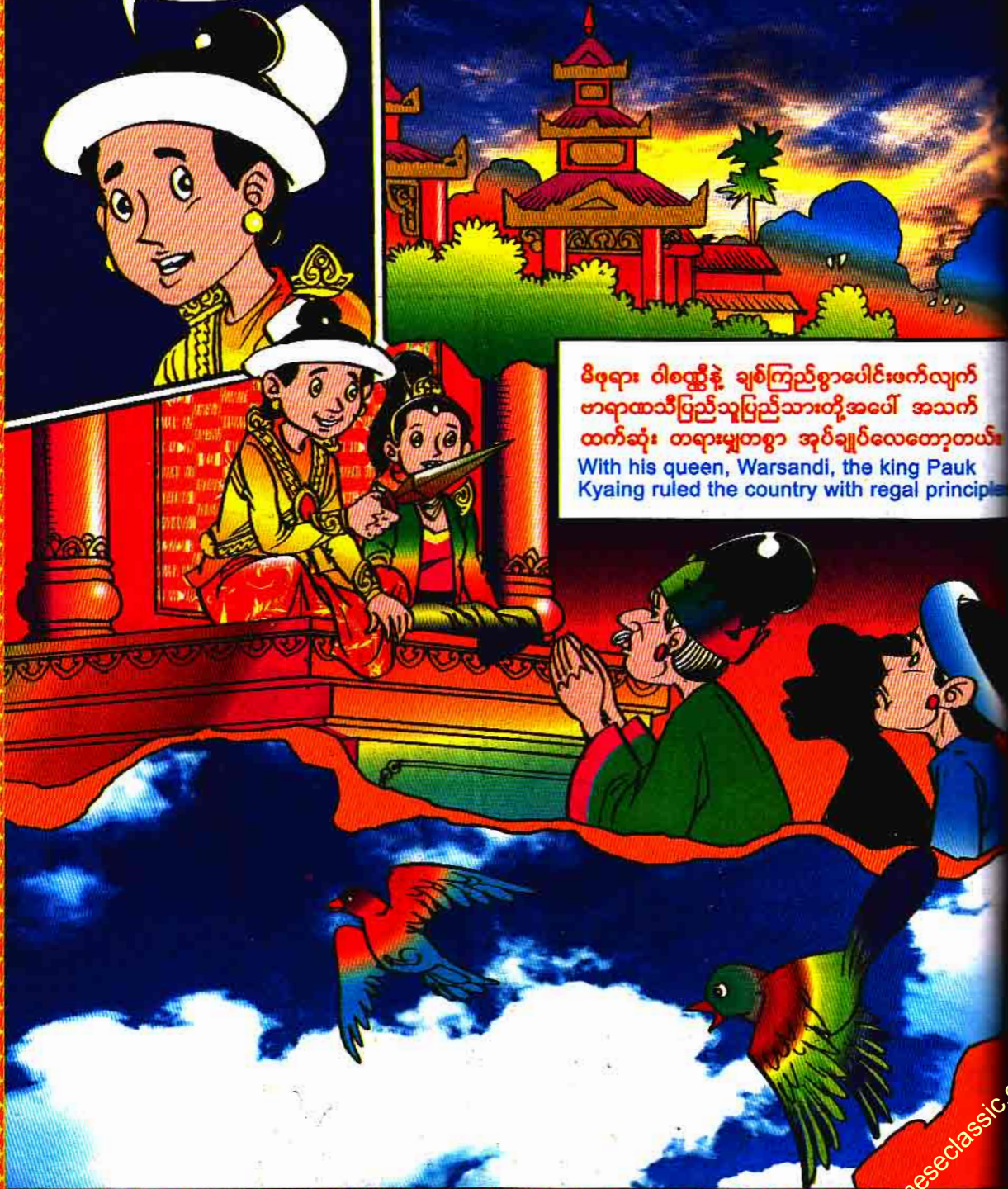


မောင်တော်ကလည်း နှမတော်ကို ခွင့်လွှတ်ပါတယ်ကွယ်  
I forgive you, my queen.

ဒီလိုနဲ့ နဂါးနိုင်မင်း မောင်ပေါက်ကျိုင်းဟာ မိဘနှစ်ပါးကို ရွှေနန်းတော်ကြီးမှာပဲ ခေါ်ထားကာ ကောင်းမွန်စွာ ကျွေးမွေးစောင့်ရှောက်ထားပြီး  
In this way, the king Pauk Kyaing who subdue the dragon king looked after his parents and let them to live in the palace.



မိဖုရား ဝါစဏ္ဍီနဲ့ ချစ်ကြည်စွာပေါင်းဖက်လျက် ဗာရာဏသီပြည်သူပြည်သားတို့အပေါ် အသက်ထက်ဆုံး တရားမျှတစွာ အုပ်ချုပ်လေတော့တယ်။  
With his queen, Warsandi, the king Pauk Kyaing ruled the country with regal principles.





# မယ်ကုဝက်

Mei Ku Won

သီဟပူရ တိုင်းပြည်ကြီးကို မင်းကျင့်တရားနဲ့အညီ အုပ်ချုပ်စိုးစံနေတဲ့ သီဟဗဟုဘုရင်ကြီးမှာ ဝိယောနဲ့ သုမိတ္တာ အမြွှာသားတော်နှစ်ပါး ရှိလေတယ်။

The king Thiha Bahu who ruled the country with regal discipline, had twin sons Wizaya and Thumeitta.





သားတော်အကြီး ဝိယေမင်းသားဟာ နောက်ပါတပည့်ခုနစ်ရာနဲ့အတူ အချိန်ပြည့် မူးယစ်သောက်စား  
ရမ်းကားနေတဲ့အတွက် ပြည်သူများရဲ့ စိတ်နှလုံး ညှိုးချိုးနေရတယ်။

The elder brother, the prince Wizaya drank the alcohol all the time, the citizens were annoyed by him



ဟေ့ ဝိယေတဲ့ကွ  
ဘယ်သူ့မှ လှမထင်ဘူး  
Hey! I'm Wizaya, I don't  
care anybody.



ဟေ့ ဗျာယကြည်စိုး  
ဘာကြည့်တာလဲ ဖိုက်လို့  
ကြည့်တာလား  
Hey, Byar Ya Kyi Soe.  
Why do you look at me?  
Do you have the gut?



အာ မ ဖိုက် မဖိုက်ပါဘူး  
မင်းသားရယ်  
Oh, No, prince.







ဒါဖြင့် ဘာဖြစ်လို့  
လှည့်ကြည့်တာလဲ  
ပြောစမ်း  
If so, why do you  
look at me? Tell me  
the truth.

ဟို ဟိုလေ မင်းသားရဲ့အသံက  
ကျယ် ကျယ်သွားလို့ ဘာပါ  
လိမ့်ဆိုပြီး လှည့်ကြည့်မိတာပါ  
It is your voice becomes  
louder. So I look what has  
happened.

ဩ ငါ့ရဲ့အသံကိုများ  
ကျယ်တယ်လေး ဘာလေးနဲ့  
ကဲကွာ ကျယ်တယ်လို့  
ပြောဦး  
Oh! You said that my voice  
is loud. Take that!



Phrong!

ဖြောင့်

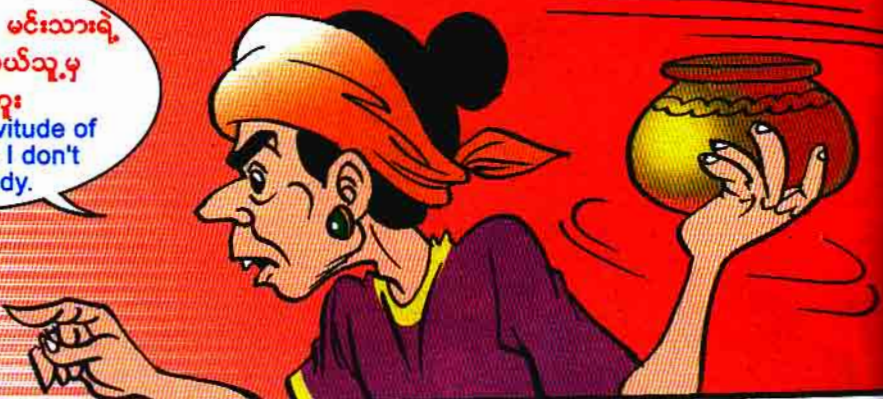
Err!

ဟိ





ဟေ့ ငါတို့က ဝိဇယ မင်းသားရဲ့  
 တပည့်တွေက ဘယ်သူ့မှ  
 ဂရုမစိုက်ဘူး  
 Hey! I'm the servitude of  
 prince Wizaya, I don't  
 care anybody.



ခွမ်း

Khwanni!

ဖျောင်း

Phrong!



အဲဒီလို တရားလက်လွတ် ဆိုးသွမ်း  
 သောင်းကျန်းနေကြတဲ့သတင်းကို  
 သိဟဟဟ မင်းကြီးရဲ့ရွှေနားတော်  
 ပေါက်ကြားသွားတဲ့အခါ ...

When the king Thiha Bahu  
 heard how his son had  
 committed cruelty without  
 a cause.





သားတော် ဝိဇယ မင်းသားနဲ့  
အပေါင်းပါ လူဆိုးလူသွမ်း ခုနစ်ရာကို  
ဖမ်းဆီးစေကာ ...

The king ordered his men to catch  
his son and followers.



ရှေ့တော်မှောက်သွင်းစေပြီး  
ပြင်းထန်တဲ့အမိန့် ချမှတ်  
တော့တယ်။

Let them to attend in front  
of the king and punished  
them with high decree.



ဒါကြောင့် ငါ့ရဲ့သားတော် ဝိဇယနဲ့  
အပေါင်းပါ ခုနစ်ရာတို့ကို တက်မပါ  
ရွက်မပါတဲ့ လှေပေါ်တင်ပြီး  
သမုဒ္ဒရာမှာ မျှောပစ်စေ

So float them on the barge  
without sails and oars  
into the ocean.



တိုင်းသူပြည်သားတို့အပေါ်  
အနိုင်ကျင့်ရမ်းကားဆိုးသွမ်းတဲ့  
ငါ့ရဲ့သားတော် ဝိဇယနဲ့အပေါင်းပါ  
ဆက်ခွယ်သူအားလုံးကို ငါ့ရဲ့  
တိုင်းပြည်မှာ မထားလိုဘူး

My son Wizaya and his followers  
who bullied on the citizens  
should not live in  
my country.







သူတို့ရဲ့ ဇနီးမယားတို့ကို  
တက်မပါ ရွက်မပါတဲ့ နောက်  
လှေတစ်စင်းပေါ်တင်ပြီး  
သမုဒ္ဒရာမှာ မျှောစေ  
Together with their wives  
with another boat and  
let them drift in the ocean.

သူတို့ရဲ့ သားသမီးတွေကိုလည်း  
တက်မပါ ရွက်မပါတဲ့ အခြား  
လှေတစ်စင်းပေါ်တင်ပြီး  
သမုဒ္ဒရာမှာပဲမျှောစေ  
And their offsprings too  
put onto another barge  
and drift them in the ocean.



ဒါနဲ့ပဲ မင်းချင်းတို့ဟာ တက်မပါ ရွက်မပါတဲ့ လှေကြီး  
သုံးစင်းပေါ် အသီးသီးတင်ပြီး သမုဒ္ဒရာထဲ မျှောလွှတ်  
လိုက်တော့တယ်။  
In this way, all of them had been put on three  
boats without sails and oars, and drifted into  
the ocean.





အဲဒီ လှေကြီးသုံးစင်းဟာ လှော်စရာတက် ထွင့်စရာ ခွက်မပါတဲ့အတွက် သမုဒ္ဒရာထဲ မျောချင်ရာ မျော နေခဲ့ကြရက ...

As the three boats had no sails and no oars they drifted along the current of ocean.



လှိုင်းလေတွေကြားမှာ တလူးလူး တလိမ့်လိမ့် ဖြစ်နေပြီး ရက်ပေါင်းအတော်ကြာမှ ဇနီးမယားတို့ရဲ့လှေကြီးဟာ မဟိလာဒီပကျွန်းမှာ ဆိုက်ကပ်သွားတော့တယ်။

They were rolling along the waves and so many days later, the wives' barge got to the Mahila Dipa island.





သားသမီးတို့ရဲ့လှေကြီးကတော့  
မဂ္ဂဒီပာကျွန်းမှာ ဆိုက်ကပ်သွားပြီ။  
Their offsprings' barge arrived  
at Mega Dipa island.



ဝိယမင်းသားနဲ့ နောက်ပါတပည့် ခုနစ်ရာရဲ့လှေကြီးဟာ  
လင်္ကာဒီပာကျွန်းကြီးဆီ ရောက်ရှိသွားတော့တယ်။  
The prince Wizaya and his seven hundred  
follower arrived at Linkar Dipa island.



ဝေး ငါတို့ သမုဒ္ဒရာထဲမှာ  
လှိုင်းလေမိပြီး မသေတော့  
ဘူး မသေတော့ဘူး  
Because of the waves  
we will not die.





ကျွန်းကြီးက အကြီးကြီးပဲ  
သာလည်း သာယာတယ်  
This island is big and  
as well as pleasant.

ဟုတ်တယ်  
အင်မတန် သာယာတဲ့  
ကျွန်းကြီးပဲ၊ ဒီကျွန်းမှာပဲ  
တစ်သက်လုံး နေကြမယ်  
Yes, this island is  
very pleasant. Let's  
live here throughout  
our lives.



ဒီအမင်းသားနဲ့ အပေါင်းပါတွေဟာ ကျွန်းကြီးပေါ်  
ဆူလာဖို့ ကမ်းခြေကနေ တက်လာကြစဉ် ...

To observe the situation of island, the prince  
Wizaya and his followers went inland of the  
island.

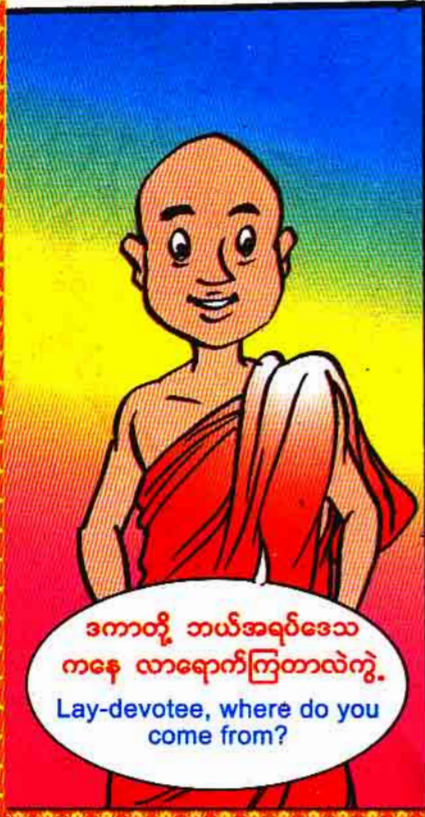




ကျွန်ုပ်တို့ရဲ့အတွင်းပိုင်း တောအုပ်ကြီးထဲကနေ ကြွလှမ်းလာတဲ့ ရဟန်းတစ်ပါးကို ဖူးတွေ့ကြရတယ်။  
At the centre of the island, they found a monk coming out of the forest.



ရဟန်းတော်က မေးတော်မူရာ ဝိဇယမင်းသားက သူတို့ရဲ့ဖြစ်စဉ်ကို အမှန်အတိုင်း လျှောက်တင်လိုက်တယ်။  
When the monk asked, the prince Wizaya retold how they had been on this island.



ဒကာတို့ ဘယ်အရပ်ဒေသ ကနေ လာရောက်ကြတာလဲကွဲ့.  
Lay-devotee, where do you come from?



အဲဒီလို မင်းပြစ်မင်းဒဏ် သင့်ပြီး ရောက်လာတာပါဘုရား  
We have been here in penalty imposed by the monarch.





အိမ် ဆိုးသွမ်းခြင်းရဲ့  
 အကျိုးမဟာ ဘယ်တော့မှ  
 ကောင်းကျိုးမပေးတာကို ကိုယ်  
 တိုင်သိမြင်ပြီးမှီ ဒကာတို့  
 ဆင်ခြင်ကြပါတော့ကွယ်  
 Behave yourselves well  
 because you have already  
 known the bad result  
 of committing  
 misdeed.



ခုလို သမုဒ္ဒရာကြီးထဲမှာ  
 အသက်ဘေးက လွတ်လာပြီးတဲ့နောက်  
 နောင်တရပြီး ဆိုးသွမ်းလိုစိတ်  
 မရှိတော့ပါဘူး ဘုရား  
 As we have freed from the danger  
 of ocean, we don't have any  
 desire to do misbehaviour.



ထင်မို့ဘုရား တပည့်တော်  
 တို့ နောင်တရပါပြီ  
 Yes, we repent for  
 our misdeed.





အိမ်၊ သာဓု သာဓု သာဓု  
 ခုလို ကိုယ့်ရဲ့မိတ်ပြစ်တွေအတွက်  
 နောင်တရကြတဲ့ ဒကာတို့ကို ကျွန်  
 ကလည်း ချီးမြှင့်စောင့်ရှောက်တဲ့  
 အနေနဲ့ ပရိတ်ရေစင်ပက်ဖျန်းပေးပြီး  
 ပရိတ်ကြိုးတို့ကိုပါ ပေးအပ်မယ်ကွဲ့။  
 As you become good men, I'll  
 reward you with holy water  
 and threads of paritta.



ဒီလိုနဲ့ ရဟန်းတော်ဟာ သပိတ်ထဲက ပရိတ်ရေတွေနဲ့ ပက်ဖျန်းပေးကာ ...  
 The monk sprinkled them with holy water.

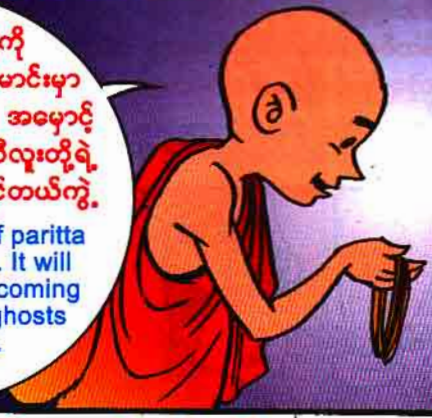
ပရိတ်ကြိုးများကိုလည်း  
 ပေးအပ်တော်မူလေသည်။  
 And gave them the  
 threads of paritta.





ဒီပရိတ်ကြိုးတွေကို  
လက်ယာဘက်လက်မောင်းမှာ  
ချည်နှောင်ထားကြကွဲ့၊ အမှောင့်  
ပယောဂ တစ္ဆေဖုတ် ဘီလူးတို့ရဲ့  
ရန်က လွတ်ကင်းစေနိုင်တယ်ကွဲ့။

Tie those threads of paritta  
to your right hands. It will  
thwart away the incoming  
danger of ogres, ghosts  
and ghouls.



တင်ပါ့ ကျေးဇူးကြီးလှပါ  
တယ် သုဇာ၊  
Yes, Your Highness.



အဲဒီနောက် ရဟန်းတော်ဟာ ကျွန်းရဲ့တစ်ကော်စီ  
ရှေ့လှမ်းကြွသွားရာ ...

Then the monk strolled to the other side of  
the island.



ဝိယေမင်းသားတို့ လူစုလည်း ကျွန်းရဲ့အတွင်းပိုင်း  
တောနက်ကြီးထဲ ဝင်ရောက်ခဲ့ကြတော့တယ်။

Then the prince Wizaya and followers  
proceeded into the depth of the forest.







အဲဒီအချိန်မှာပဲ လင်္ကာဒီပကျွန်း တောနက်ကြီးအတွင်းက ကျောက်ဂူကြီးတစ်လုံးထဲမှာ စံမြန်းနေသူ ဘီလူးမ မယ်ကုဝင်ဟာ လူသားစားလိုတဲ့ချဉ်ခြင်းဖြစ်ပေါ်လာတော့တယ်။

At that time, the ogress Mei Ku Wun who had been residing in the cave wanted to eat the human flesh.



ဟဲ့ မယ်ဒက္ခ  
Heh! Mei Dekkha.

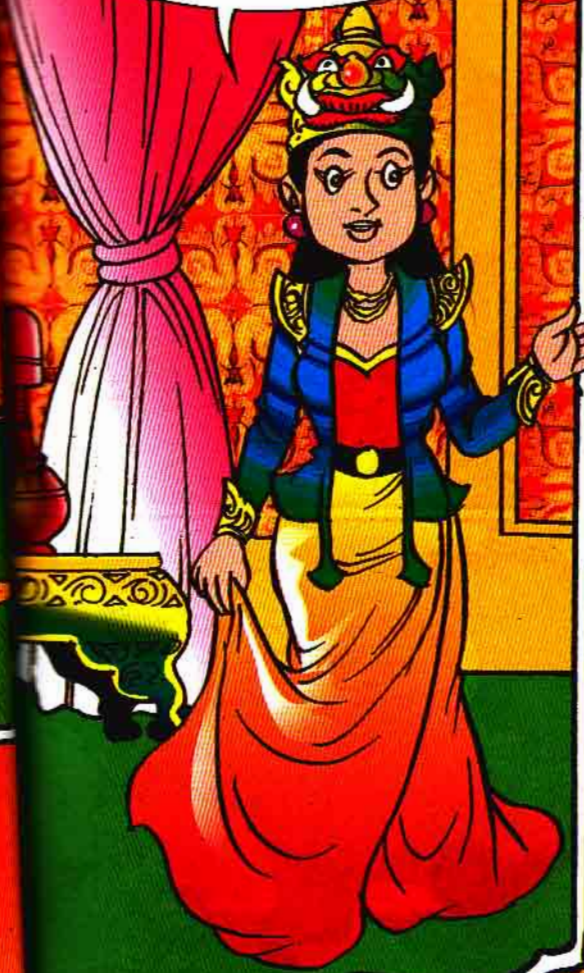
အမိန့်ရှိတော်မူပါ  
သခင်မ  
What do you want me to do?





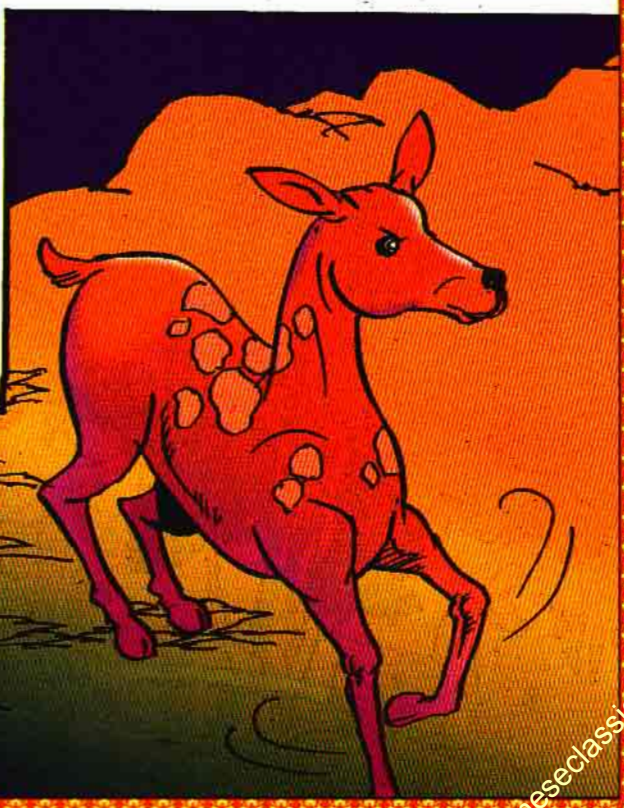
လူသားမစားရတာ  
 ကြာပြီဟယ် ဒီကျွန်းကြီး  
 ပေါ်မှာ လူသားရဲ့အနံ့ရတယ်ဟဲ့၊ နင် သမင်  
 လိုဟန်ဆောင်ပြီး ကျွန်းအနံ့လျှောက်ကြည့်စမ်း  
 လူသူတွေရင် ငါ့ဆီများခေါ်ခဲ့ ကြားလား  
 I haven't eaten the human flesh for a long time.  
 I have smelled the scent of human. You  
 transform into a deer and lure the  
 human. Do you hear me?

ကြားပါတယ် သခင်မ  
 ကျွန်တော်မျိုးမ ခုပဲ  
 သွားပါ့မယ်  
 Yes, my mistress.  
 I'll go now.



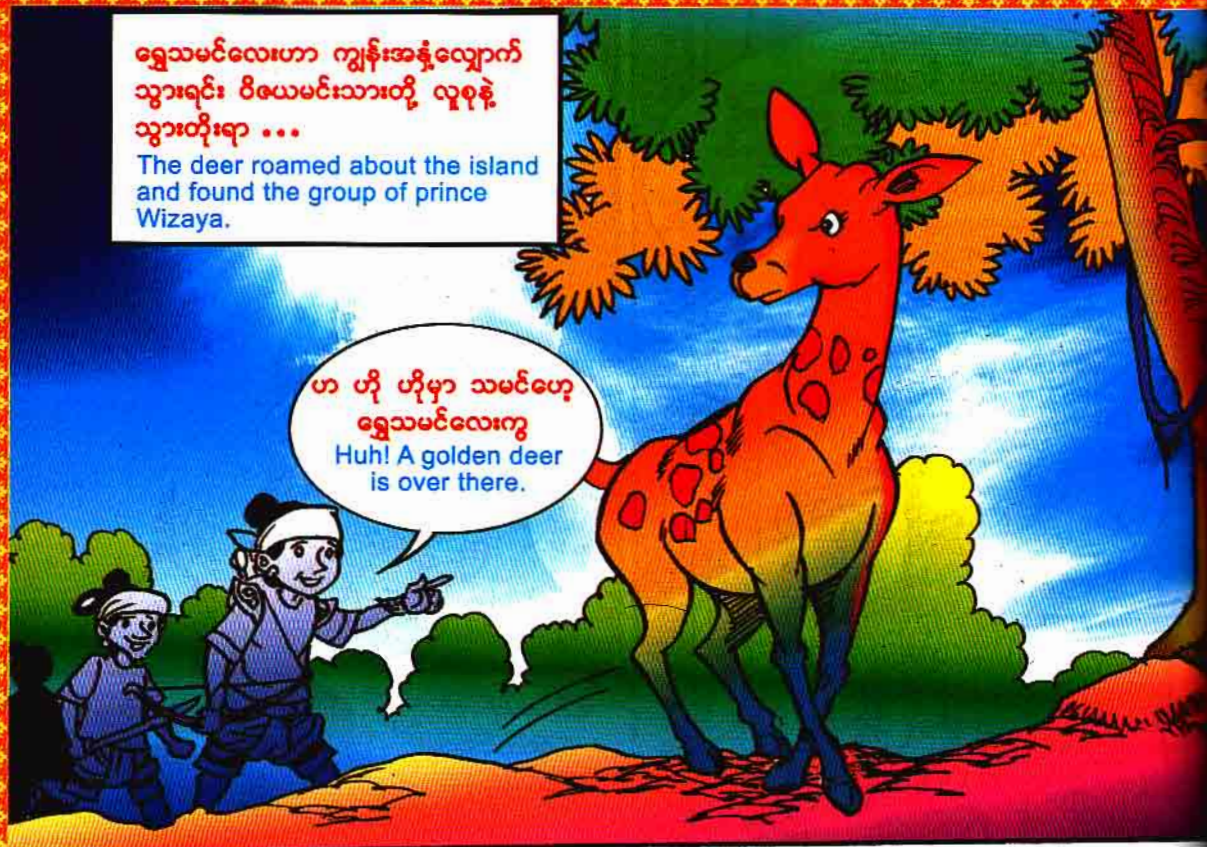
အဲဒီနောက် ဘီလူးမ မယ်ဒက္ခဟာ ရွှေသမင်ကလေး  
 တစ်ကောင်အသွင် ဖန်ဆင်းလိုက်ကာ ပြေးထွက်သွား  
 တော့တယ်။

The ogress Mei Dekkha transformed herself  
 into a deer and rushed out.





ရွှေသမင်လေးဟာ ကျွန်းအနံ့လျှောက်  
သွားရင်း ဝိဇယမင်းသားတို့ လူစုနဲ့  
သွားတိုးရာ ...  
The deer roamed about the island  
and found the group of prince  
Wizaya.



ဟ ဟို ဟိုမှာ သမင်ဟေ့  
ရွှေသမင်လေးကွ  
Huh! A golden deer  
is over there.



ဟုတ်ပြီ သမင်သားစားရဖို့  
အမဲလိုက်ကြစို့  
O.K! Let's pursue  
this deer.

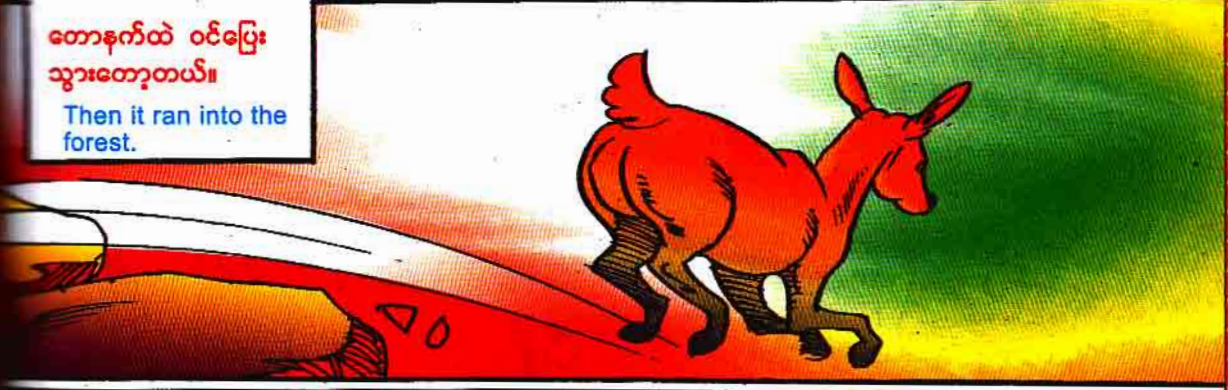






ဝိယမင်းသားရဲ့ နောက်လိုက် တပည့်တစ်စုဟာ ရွှေသမင်လေးကို လှံနဲ့ပိုင်းပစ်ကြရာ သမင်လေးက ကောင်းစွာရှောင်ရှားပြီး  
 Some of the prince Wizaya's men threw the deer with the spear but the deer could dodge it.

တောနက်ထဲ ဝင်ပြေး သွားတော့တယ်။  
 Then it ran into the forest.



လိုက် လိုက် လိုက်ကြဟေ့  
 Follow the deer.





အဲဒီလို ရွှေသမင်လေးနောက် ပြေးလိုက်သွားသူတို့ဟာ ညဦးချုပ်တဲ့အထိ လုံးဝ ပြန်ပေါ်မလာတော့ပါဘူး။  
The men who chased the deer could not return to their camp.



နောက်နေ့မနက်အထိ ပြန်မလာကြတော့ နောက် တစ်ဖွဲ့ကို တောနက်ထဲစေလွှတ်ပြီး ရှာခိုင်းတယ်။  
Until in the morning, no one returned to the camp and next group was sent to find them.



ဟာ ငါတို့လူတွေလည်း ပြန်မလာကြပါလား။  
Huh! Our men do not return.

ငါတို့ ဒီမှာပဲ စခန်းချနေမယ် မောင်မင်းတို့ တွေ့အောင် ရှာခိုကြ  
We will camp here. Find them.







စိတ်ချပါ မင်းသား  
ကျွန်တော်မျိုးတို့ ဟို  
ကောင်တွေကို တွေ့အောင်  
ရှာခဲ့ပါမယ်  
Don't worry prince, we  
will try to find them.



ဒါပေမဲ့ နောက်လွှတ်လိုက်တဲ့အဖွဲ့လည်း  
မိုးချုပ်တဲ့အထိ ပြန်မလာဘူး။  
But the next group failed to  
return until at night.



ဟ ဝါတို့လူတွေ ဘယ်လို  
ဖြစ်ကုန်တာလဲ၊ ပျောက်ခြင်း  
မလှ ပျောက်ပျောက်သွား  
ကြပါလား  
Huh! Where are our men?  
They have been lost.



နောက်နေ့မနက်မှာတော့ ဝိဇယမင်းသားကိုယ်တိုင် သူ့တပ်ည့် တွေ့ရဲ့ခြေရာခံပြီး လိုက်ရှာတော့တယ်။

Next day morning, the prince Wizaya personally followed to find his men.



အခြွေအရံမခေါ်ဘဲ တောနက်ထဲ ရဲဝံ့စွာ တိုးလာတဲ့ ဝိဇယမင်းသားဟာ တောနက်ကြီးရဲ့တစ်နေရာမှာ လှပတဲ့ ရေကန်တစ်ကန်ကို တွေ့လိုက်ရတယ်။

The prince Wizaya going alone in the forest and at one place in the forest he found a beautiful lake.



အလို ငါ့လူတွေရဲ့ခြေရာဟာ ဒီရေကန်နားမှာပဲ ပျောက်သွား ပါလား

Alas! Footprints of my men disappear in this place.



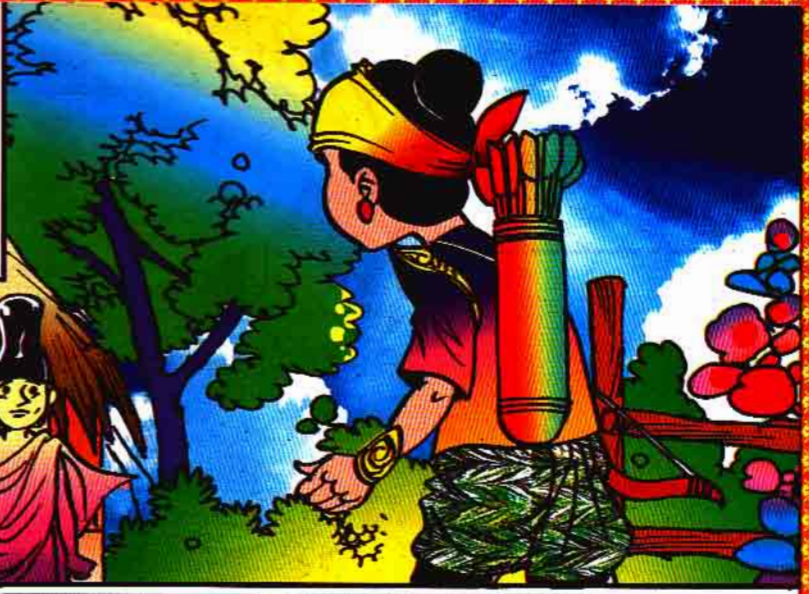
ဟော ရေကန်ရဲ့နံဘေးမှာလည်း တဲကျောင်းသင်္ခန်းတစ်ခုပါလား။  
Huh! There is a makeshift monastery beside the lake.





ဝိဇယမင်းသားဟာ တဲကျောင်းလေး  
နား ချဉ်းကပ်စူးစမ်းစဉ် တဲကျောင်း  
လေးထဲကနေ ရသေ့မတစ်ဦး ထွက်  
လာတော့တယ်။

When the prince approached the  
makeshift monastery a  
woman-hermit got out of the  
monastery.



ဟော ခရီးသွားနဲ့တူတယ်၊  
ကျောင်းထဲဝင်နားပါဦးလား။  
ရေအေးအေးလေးသောက်ပြီး  
အမောအပန်းဖြေပါဦး။ သစ်သီးမျိုးစုံနဲ့လည်း  
ညှော်ခဲကျွေးမွေးပါရစေ

Huh! You seem to be a traveller.  
Drink cold water and take a rest.  
Let me serve you with  
delicious fruits.



တောနက်ကြီးထဲမှာ ရဲရင့်တဲ့အသွင်နဲ့  
ချောမောတဲ့ရသေ့မတစ်ဦးတည်း တွေ့ရတာ  
ထူးဆန်းနေတယ်လို့ ယူဆရင်း ...

The prince was wondered when he  
saw the beautiful woman-hermit  
in the deep forest.





ဝိဇယမင်းသားဟာ ရသေ့မကို  
စူးစူးစိုက်စိုက် ကြည့်ကာ  
လေ့လာနေမိတယ်။  
The prince Wizaya gazed  
and inquired the  
woman-hermit.

အင်း သင်းဟာ  
မျက်တောင်လည်းမဝတ်ဘူး။  
ဖောင့်လည်းတိုတယ်။ သင်းရဲ့အရိပ်ဟာ  
မြေပြင်မှာလည်းမထင်ဘူး။ မျက်တောင့်ကလည်း  
နီသေး  
Em! She doesn't wink her eyes,  
her heels are short, her shade  
does not shed on the ground,  
corner of her eye is red



ကောန္တ သင်းဟာ လူသားစင်စစ်  
မဖြစ်နိုင်ဘူး။ ဘီလူးမကနေ လူယောင်  
ဖန်ဆင်းထားတာပဲဖြစ်ရမယ်  
She won't be the ordinary  
human. She must be an ogress  
decepts as a woman.



ငါ့လူတွေဟာလည်း ဒီ  
ဘီလူးမရဲ့လက်ချက်နဲ့  
ပျောက်ဆုံးနေတာပဲဖြစ်မယ်  
My men have been lost  
because of her.





ဝိယမင်းသားဟာ ဓားမိုးပြီး  
ခြိမ်းခြောက် ဟိန်းဟောက်  
လိုက်တော့တယ်။

The prince Wizaya prepared  
to cut her with his sword.



လူလိမ်မ နင်က  
လူသားစင်စစ် မဟုတ်ဘူး။  
ဘိက္ခုနီရသေ့မ မဟုတ်ဘူး။ နင်ဟာ  
ဝိစ္စာဘီလူးမမဟုတ်လား။ မှန်မှန်ပြော  
မှန်မှန်ပြောလို့ကတော့ သေဖို့သာ  
ပြင်ပေတော့  
You aren't a woman-hermit.  
Tell me the truth. You're  
an ogress.



ကြောက် ကြောက်လှပါပြီ အသက်ကို  
ချမ်းသာပေးပါ မောင်တော်၊ ဟုတ်ပါတယ်  
နမဟာ ရသေ့မအစစ် မဟုတ်ပါဘူး။  
ဘီလူးမသာဖြစ်ပါတယ်။ အမည်နာမက  
မယ်ကုဝင် ဖြစ်ပါတယ် မောင်တော်  
Please spare my life,  
yes, I'm an ogress. My  
name is Mei Ku Wun.





မယ်ကုဝင်ဟာ သူမရဲ့မူလ  
ရုပ်သွင် ဘီလူးမအဖြစ်  
ပြောင်းလဲလိုက်တော့တယ်။  
Mei Ku Won turned her  
original figure.



ကဲ မယ်ကုဝင် ငါ့ရဲ့တပည့်တွေ  
ပျောက်ဆုံးနေတယ်။ နင် ဖမ်းပြီး  
စားပစ်လိုက်ပြီမဟုတ်လား။ သေဖို့သာ  
ပြင်ပေတော့

Mei Ku Won, you caught  
my men and ate them.  
So prepare to die.



အို အသက်ကို ချမ်းသာပေးပါ  
မောင်တော်ရယ်။ မောင်တော်ရဲ့တပည့်  
တွေကို သတ်မစားဖြစ်ပါဘူး။ သူတို့  
အသက်ရှင်ဆဲပါ

Please spare my life. I haven't  
eaten your men. They are  
still alive.

မှန်တာပြောရရင်  
သူတို့ကို သတ်စားဖို့  
ဖမ်းခဲ့တာပါ။ ဒါပေမဲ့ သူတို့မှာ သတ်စား  
လို့မရနိုင်တဲ့အစွမ်းကိုယ်စီ ရှိနေကြပါတယ်။  
ဒါကြောင့် သူတို့ကို ဟောဟိုက ကျောက်ဂူကြီး  
ထဲမှာပဲ ချုပ်နှောင်ထားရပါတယ်

To tell the truth, I caught them  
to eat. But they have some power.  
So keep them in the cave.





ဒီကျွန်းကြီးပေါ်မှာ  
အခြားဘီလူးတွေ  
ရှိသေးသလား  
Are there other  
ogres on this island?



ဒီကျွန်းပေါ်မှာ သားစားကျူးတဲ့  
ဘီလူးများစွာ ရှိပါတယ် မောင်တော်  
There are so many carnivorous  
ogres on this island.



ဒီမှာ မယ်ကုဝဏ် ကျုပ်ဟာ  
သာမညလူမဟုတ်ဘူး။ သီဟပူရနိုင်ငံကြီးက  
သီဟဗဟုမင်းကြီးရဲ့သားတော်အကြီးပဲ၊  
ကျုပ်ဟာ မင်းသွေးရာဇာသွေးအပြည့်ပါတဲ့  
မင်းသား ဝိဇယပဲ ...  
Mei Ku Wun, I am not an ordinary man.  
I am the son of the king Thiha Bahu  
of Thiha Pura kingdom. I am  
the prince Wizaya.







ဒါကြောင့် ရာဇသွေးပါတဲ့ ကျုပ်ဟာ ဒီကျွန်းမှာ အခြေချပြီး တစ်ကျွန်းလုံးကို အုပ်ချုပ် မင်းလုပ်မှာ ဖြစ်တယ်။ ဒါပေမဲ့ ဒီကျွန်းပေါ်က များမြောက်လှတဲ့ ဘီလူးတွေကို တိုက်ခိုက်ချေမှုန်းဖို့ မလွယ်ပေလှဘူး။  
 As I am the descendant of royal blood, establish a kingdom. But it won't be easy to subdue so many ogres on this island.



အဲဒီအတွက်တော့ မပူပါနဲ့ မောင်တော် နှမတော်ကိုယ်တိုင် မောင်တော်ကို အမြဲမပြတ်စောင့်ရှောက်ကူညီပါမယ် မောင်တော် အဲဒီဘီလူးတွေအားလုံးကို နိုင်စေရမယ် နှမတော်ကိုသာ အသက်ချမ်းသာခွင့်ပြုပါ။  
 Don't worry about it, my prince. I'll help you closely. You will be able to subdue all the ogres.

မယ်ကုဝင်္ကံ သင် ကူညီမယ်ဆိုတာ တကယ်ပဲလား။  
 Mei Ku Wun, will you really help me?





တကယ်ပါ မောင်တော်  
ဟောဒီ လင်္ကာဒီပကျွန်းကြီးမှာ  
မောင်တော် မင်းလုပ်အုပ်ချုပ်နိုင်စေဖို့ နှမတော်  
ကူညီပါ့မယ်၊ ကူညီနိုင်စွမ်းလည်းရှိပါတယ်

You can be the king on this  
island. I am able to  
help you.

ကောင်းပြီ ဒါဆို သင့်ကို  
အသက်ချမ်းသာခွင့်ပြုမယ်  
သင်သာ ကတိတည်ပါစေ  
Well, I'll spare your life.  
Keep your promise to  
help me.



တကယ်လည်း မယ်ကုဝဏ်ဟာ ဝိယေမင်းသားကို  
မြင်မြင်ချင်း တပ်မက်ချစ်ခင်စွဲလန်းသွားမိတဲ့အတွက်  
ချစ်ရသူရဲ့အလိုဆန္ဒ ပြည့်စေဖို့ အစွမ်းကုန်ကြိုးစား  
ဆောင်ရွက်ပေးဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်ပြီ ဖြစ်ပါတယ်။

Mei Ku Wun really loved the prince Wizaya  
as soon as she saw him. She was ready to  
serve him as possible as she could.



စိတ်ချပါ မောင်တော်ရယ်  
နှမတော်က မောင်တော်ကို  
ကူညီရင်း မောင်တော်ရဲ့အပါးမှာ  
အလုပ်အကျွေးပြုနေရရင်ပဲ ကျေနပ်  
နေမယ့်သူပါရှင်

I am satisfied to be your  
servant and help  
you all you need.

မောင်တော် အောင်မြင်မှု  
ရဖို့ ဘယ်လိုကိစ္စမျိုးမဆို  
ငါလုပ်မယ်

For your victory, I'll help  
you at any cost.







မယ်ကုဝမ်ဟာ ဖမ်းဆီးထားတဲ့  
ဝိယမင်းသားရဲ့ နောက်လိုက်တွေကို  
ပြန်လွှတ်ပေးလိုက်ပြီး ...  
Mei Ku Wun released all of  
prince Wiza's men.

ကျွန်းရဲ့ ကမ်းခြေတစ်နေရာမှာ  
စုပြုံနေတဲ့ ကုန်သည်လှေ ကြီးတွေ  
ရှိရာဆီ လိုက်ပြတယ်။  
She show the  
merchant vessels  
which were piling up.



အဲဒီလှေတွေပေါ်က လူ  
အားလုံးကတော့ ဘီလူးစာ  
ဖြစ်ပြီး သေကုန်ကြပါပြီ  
The people on those  
vessels were  
eaten by ogres.



ဝိယမင်းသားရဲ့ နောက်လိုက်တွေဟာ ကုန်သည်လှေကြီးတွေပေါ်က  
ရိက္ခာခြောက်တွေနဲ့ အဖိုးတန်ကုန်စည်တွေ  
ရရှိလိုက်ကြတော့တယ်။  
Prince Wiza's followers got all the sustenances and valuable goods.





ဝိဇယမင်းသားကတော့ မယ်ကုဝင်နဲ့ ကျောက်ဂူတစ်လုံးမှာ အတူနေရင်း မယ်ကုဝင်ရဲ့ပြုစုယုယမှုမှာ သာယာနေတော့တယ်။

The prince Wizaya was please with serving of Mei Ku Wun in the cave.



ဒီလိုနဲ့ တစ်ညမှာတော့ ဝိဇယမင်းသားဟာ မယ်ကုဝင်ရဲ့နံ့ခံစားမှာ နှစ်နှစ်မြိုက်မြိုက်ကြီး အိပ်မောကျနေရာက ဆူဆူညံညံ အသံသဲ့သဲ့တို့ကြောင့် အိပ်ပျော်နေရာက လန့်နိုးသွားတော့တယ်။

One night while prince Wizaya in deep slumber beside Mei Ku Wun, he woke up when he heard strange sound.



အလို ညကြီးသန်းခေါင်ယံမှာ ဆိုင်းသံဗုံသံတွေပါလား ဘာလုပ်တာပါလိမ့်  
Oh! I hear the music. Who are playing in the midnight.





အဲဒါ ဘီလူးမင်း မဟာ ကာလသေနန့်  
 လကာမြို့က ဘီလူးမင်းရဲ့သမီးတော်  
 ပေါလမိတ္တာတို့ရဲ့ ထိမ်းမြားမင်္ဂလာ  
 လက်ထပ်ပွဲ ဆင်နွှဲနေတာပါမောင်တော်

That is wedding between ogre-king  
 Karla Thaina and Paula Meittar who is  
 the daughter of ogre-king  
 from Lanka.

ဟာ ဒါဆို အဲဒီမှာ  
 ဘီလူးတွေ အများကြီး  
 စုဝေးရောက်ရှိနေမှာပေါ့နော်

If so, there will be  
 throng of ogre  
 gather there.



ဟုတ်တယ် မောင်တော် အဲဒါ  
 မောင်တော်အတွက် အခွင့်အရေးပဲ၊  
 ဒီလို ဘီလူးတွေ စုဝေးနေတုန်း  
 အဲဒီဘီလူးတွေကို မောင်တော်  
 သုတ်သင်ပစ်လို့ရပြီ

Yes, my prince, that's the good  
 chance for you. You can  
 exterminate all the  
 ogres.











ပြီးရင် နှမတော်  
သီချင်းသံပေးမယ်  
Then I'll sing a song.



ကောင်းပါပြီ  
နှမတော်  
Well, my lover.



အဲဒီသီချင်းသံ  
ထွက်ပေါ်လာတာနဲ့ တစ်ပြိုင်နက်  
သီချင်းသံထွက်ပေါ်ရာရဲ့  
ဘေးဝန်းကျင်ကို မှန်းပြီးပစ်ပေးတော့  
When the song  
is heard shoot around  
the singing of the song.





ဒီလိုနဲ့ မယ်ကုဝင်ဟာ ဘီလူးအုပ်စုနဲ့ သွားရောထိုက်ရာ သူမပါ ကိုယ်ပျောက်သွားပါတော့တယ်။

When the Mei Ku Wun mingled among the ogres, she became invisible.



ဒါပေမဲ့ ခဏအကြာမှာတော့ မယ်ကုဝင်ရဲ့သီချင်းသံလေး ထွက်ပေါ်လာတော့တယ်။

But a few moment later, he heard Mei Ku Wun's song.



ဂန္ဓမာတောင် xx မြိုင်ချောင်စိမ့်စမ်း xx ပန်းပေါင်းစုံထွန်းလို့ xx သာမော့ဖွယ် ဒီမြိုင်စခန်း xx

In the Gandama mountain...there are spring and fragrant flowers. That is the pleasant forest.



www.burmeseclassic.com





ဝိဇယမင်းသားဟာ သီချင်းသံ ထွက်ပေါ်လာရာ နေရာရဲ့ဝန်းကျင်ကို လေးနဲ့ တစ်ရစ် ပစ်တော့တယ်။  
The prince Wizaya shot with the arrow around the place where the singing of the sound came.



ဝိဇယမင်းသားရဲ့မြားချက်တွေထိမှန်ပြီး မဟာ ကာလသေန ဘီလူးမင်းနဲ့တကွ ဘီလူးစစ်သည်မြောက်မြားစွာ သေဆုံးကုန်ကြတော့တယ်။  
The prince Wizaya's arrows hit the ogre-king Maha Karla Thaina and other ogre-soldiers were dead.

တချို့ဘီလူးတွေကျ တော့ လန့်ဖျပ်ပြီး ထွက် ပြေးကုန်ကြတော့တယ်။  
Some of the ogres ran away in fright.





မောင်ကြီး

I've won them!

မောင်ကြီး

I'm the winner

မောင်ကြီး

I'm the winner



ဒီလိုနဲ့ မယ်ကုဝယ်ရဲ့ ကူညီမှုကြောင့် လင်္ကာဒီပတပ်ကျွန်းလုံးကို ဝိဇယမင်းသား ဟာ ဝိုင်စိုးသွားတော့တယ်။

Because of the help of Mei Ku Wun, the prince Wizaya could conquer the whole Lanka Dipa island.



ကျေးဇူးတင်လှပါတယ် နမတော် မယ်ကုဝယ်၊ မင်းကြောင့် မောင်တော် အောင်နိုင်ခဲ့တာပါ

Thank you Mei Ku Wun, because of your help I can conquer this island.





ကောသရာဇာဠိသော်မျိုးနွယ်ကနေ ဆင်းသက်လာတဲ့ ဝိယေမင်းသားသိမ်းယူခဲ့တဲ့ ကျွန်းကြီးပေမို့ လင်္ကာဒီပက  
သီဟဠဒီပကျွန်းလို့ ပြောင်းလဲခေါ်ဝေါ်ခဲ့ကြပြီး ...

As he was descendant from leonine stalk, the prince Wizaya turned the name of island from Lanka Dipa to Thiha Dipa.



နောက်ပိုင်းမှာတော့ သီဟိုဠ်ကျွန်းရယ်လို့ အမည်တွင်ခဲ့ပါတော့တယ်  
ဒီလိုနဲ့ နှစ်အတန်ကြာတဲ့အခါ မဟိလာဒီပကျွန်းကို ရောက်နေတဲ့  
ဇနီးမယား ခုနစ်ရာတို့ရဲ့လှေကြီးရော ...

Later it was well known as Ceylon. So many years later  
the barge on which their seven hundred wives were  
board.





မဂ္ဂဒိပကျွန်းကို ရောက်နေတဲ့ သားသမီးတို့ရဲ့လှေကြီးရော ခရီးဆက်လက်ထွက်ခွာခဲ့ကြရာက သိဟိုင့်ကျွန်းဆီ ဆိုက်ရောက်လာကြရာ ...

The barge in which their children proceeded and they arrived at the island of Ceylon.



သူ့တွာနေတဲ့ ဇနီးခင်ပွန်း သားသမီးတို့ ပြန်လည်ပေါင်း ဆုံမိကြရာက ...

They all met their lost wives and children.



မောင်တော် ကုသမျိုးဝင်း မောင်တော်နဲ့တစ်သက်တာ ကွဲ ချီမှတ်တာ၊ နှမဖြင့် ဝမ်းသာလိုက်ပါဘိ မောင်တော်ရယ်  
Hubby, Kutha Myo Win, I thought that I can't meet you again. Now I'm very happy to be together.

မောင်နှမ ပပတင်ရီရယ် မောင်တော်လည်း ဝမ်းသာ တာပါပဲကွယ်  
My wife Papa Tin Yee, I also delight to see you again.



လူသူသိုက်မြိုက်စည်ကားသွားပြီဖြစ်တဲ့ အတွက် တမ္ပပဏ္ဍိမြို့တော်ကြီးအဖြစ် တည်ထောင်လိုက်ပါတော့တယ်။  
 As the citizens were throng and prospered, they established Tamba Panni city.

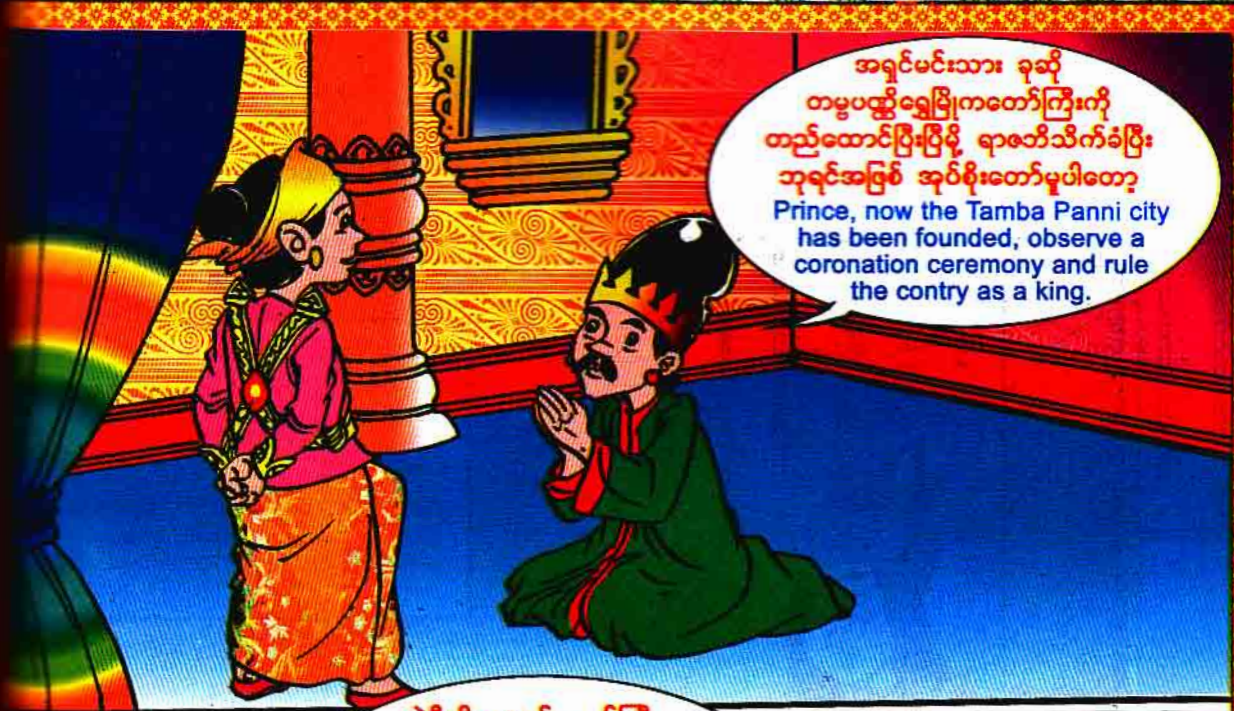


အဲဒီလို တမ္ပပဏ္ဍိမြို့တော်ကြီးအဖြစ် တည်ထောင်လိုက်တဲ့အချိန်မှာ ဝိယေမင်းသားနဲ့ မယ်ကုဝင်တို့ ပေါင်း မှုကြောင့် သားတော် ဇိဟတ္တနဲ့ သမီးတော် ဒီပေယျာ တို့ကို ဖွားမြင်ခဲ့ပြီ ဖြစ်တယ်။

At that time when the city of Tamba Panni was established, prince Wizaya and Mei Ku won had a son Zihatta and a daughter Dipaila.







အရှင်မင်းသား ခုဆို တမ္ပပဏ္ဍိရွှေမြို့ကတော်ကြီးကို တည်ထောင်ပြီးပြီနို့ ရာဇာသိင်္ခံပြီး ဘုရင်အဖြစ် ဆုပ်စိုးတော်မူပါတော့  
Prince, now the Tamba Panni city has been founded, observe a coronation ceremony and rule the contry as a king.



အဲဒီလို ရွှေနန်းတော်ကြီးမှာ နန်းသိမ်းပွဲသဘင် ကျင်းပတဲ့အခါ ရာဇာသိင်္ခံထိုက်တဲ့ မင်းမျိုးမင်းနွယ် ဘုရင့်သမီးတော်တစ်ပါးကို လက်ဆက်ဖို့ လိုပါလိမ့်မယ်  
In this coronation ceremony you need royal blood princess as your queen.

ဟုတ်ပေတယ် ဟုတ်ပေတယ် အဲဒီကိစ္စကိုတော့ များကြီးမတ်ကြီးတို့ပဲ စီစဉ်ကြပေတော့  
That's right. You, ministers arrange as you like.





မယ်ကုဝမ်ကတော့ ပြေးလွှားဆော့ကစားတတ်တဲ့အရွယ်ရောက်နေပြီဖြစ်တဲ့ သားတော်လေးနဲ့ သမီးတော်လေးတို့ကို ထိန်းကျောင်းရင်း ...

Mei Ku Won was nursing her playful son and daughter.



သူမ ချစ်ရတဲ့ ပိယေမင်းက နန်းတက် မိဖုရားအဖြစ် အသိအမှတ်ပြုမယ့်ရက် ကို အမျှော်ကြီး မျှော်လင့်လျက် ရှိ တော့တယ်။  
She was waiting for the day as a principal queen when the coronation ceremony was held.

မောင်တော်  
ဒီဘဝရောက်အောင်  
ငါ ပုံရိုးခဲ့တာ မောင်တော်ကို  
ချစ်လွန်းလို့ ကိုယ့်ရဲ့အမျိုးအနွယ်  
ဘီလူးတွေအပေါ် သစ္စာဖောက်ခဲ့မိတယ်  
I've help my lover to become  
a king. As I love him very much  
I've betrayed on my  
relative ogres.



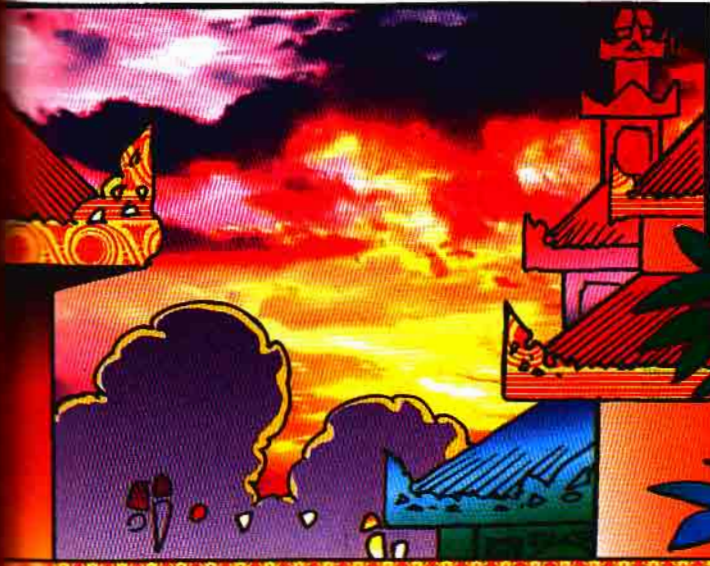




ဒီလောက်တောင်ချစ်ရတဲ့  
ငါ့ကို မောင်တော်က ပစ်ပယ်  
ရက်မှာ မဟုတ်ပါဘူး  
As I love him so much  
that he will not turn  
his back to me.



မောင်တော်နဲ့ ရွှေလက်တွဲပြီး  
နန်းသိမ်းပွဲ ခံယူရမယ့်ရက်  
မကြာခင် ရောက်လာပါစေ  
The day, he will hand me  
to the coronation ceremony  
will arrive soon.



မယ်ကုဝဏ် အမျှော်ကြီး မျှော်လင့်နေခဲ့တဲ့  
နန်းသိမ်းပွဲ ခံယူမယ့်နေ့ကတော့ မကြာခင်  
ရောက်လာခဲ့ပါပြီ။  
The coronation day, to which  
Mei Ku Wun eagerly expected  
was arrived at last.



meseclassic



ဒါပေမဲ့ အဲဒီ နန်းသိမ်းပွဲဟာ  
သူမအတွက်တော့ မဟုတ်ပါဘူး။  
But this coronation ceremony  
was not for her.



အရှင်မင်းကြီး  
အရှင်မင်းကြီးအတွက်  
သိသိက်ခံယူလိုက်တဲ့ မိဖုရားလောင်းလျာ  
ကို တွန့်တော်မူပြီးကြီးတဲ့ ဆောင်ကြဉ်း  
လာခဲ့ပါပြီ  
Your Majesty, we have brought  
the queen-to-be for you.



မဂုရုပြည့်ရှင်ဘုရင် ပဏ္ဍာသိ ပုလဲ  
ပတ္တမြား စတဲ့ လက်ဆောင်ပစ္စည်း  
တွေ ဆက်ပြီး စကားသွားကမ်းလှမ်းတာ  
ချောမွေ့အောင်မြင်ခဲ့ပါတယ် ဘုရား  
Our engagement to the king  
Panda from Madhura is smooth  
and successful by presenting  
with jewelries.







ဒါကြောင့် ပြည်ရှင်ဘုရင်ကြီးရဲ့ သမီးတော်လေးကို ရွှေရံသင်းပင်း အပျိုတော် အဝေးအပါးကျေးကျွန်များ နဲ့တကွကျွန်တော်မျိုးတို့ ဆောင်ကြဉ်း ခဲ့ပါပြီ

So we have brought the daughter of the king of Madhura along with her retinues.

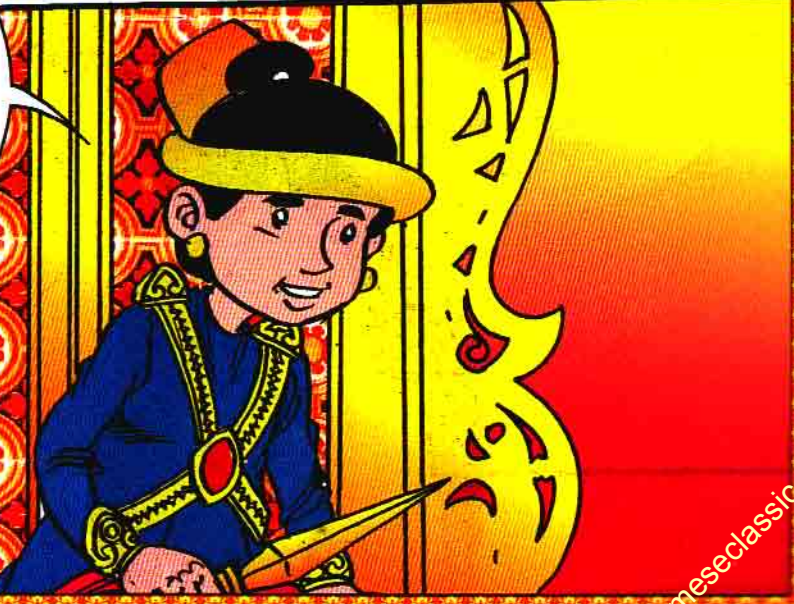


မကြာမီ ရွှေပင်းသမီးလေးနဲ့ ရွှေလက်တွဲပြီး ရာဇ တီသီကံခံယူတော်မူပါတော့ဘုရား

Your Majesty can observe coronation ceremony with this princess.

သင့်မြတ်လှပေတယ် မျိုးကြီးမတ်ကြီးများ ပဏ္ဍမင်းကြီးရဲ့ သမီးတော် မင်းသမီးလေး နဲ့ ရွှေလက်တွဲပြီး နန်းသိမ်းပွဲခံဖို့ နေ့ကောင်းရက်သာ ရွေးပြီး စီစဉ်ကြစေများ

Very good ministers. Choose the appropriate date to make coronation ceremony with this princess.



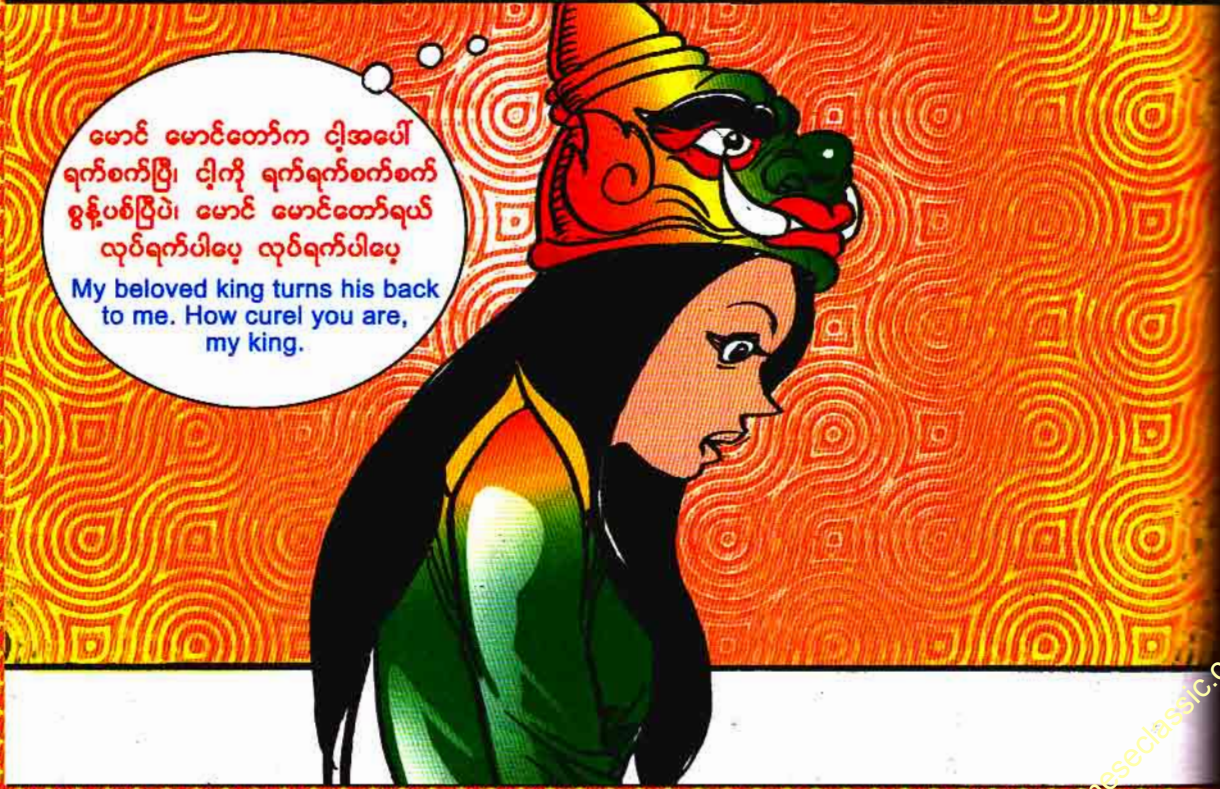


မှူးမတ်တွေရဲ့တင်လျှောက်မှု ဝိယေမင်းရဲ့ဝမ်းပန်းတသာ လက်ခံမှုတို့ကို ကြားသိရတဲ့အခါ မယ်ကုဝင်ဟာ တုန်လှုပ်ချောက်ချားပြီး ရင်ကွဲပက်လက် ဖြစ်သွားရရှာတော့တယ်။

When Mei Ku Won heard the word of ministers and the king Wizaya's acceptance with delight, her heart was about to break up.



အို မောင် မောင်တော်က အခြားတစ်ပါးက မင်းသမီးကို မိဖုရားခေါင်အရာထားပြီး နန်းသိမ်းစွဲ ခံယူမယ် ဆိုပါလား  
Oh! My beloved king choose the other princess to be his principal queen.



မောင် မောင်တော်က ငါ့အပေါ် ရက်စက်ပြီ၊ ငါ့ကို ရက်ရက်စက်စက် စွန့်ပစ်ပြီပဲ၊ မောင် မောင်တော်ရယ် လုပ်ရက်ပါပေ့ လုပ်ရက်ပါပေ့  
My beloved king turns his back to me. How cruel you are, my king.



ဒါပေမဲ့ မယ်ကုဝဏ်ဟာ နောက်ဆုံးမျှော်လင့်ချက်အဖြစ် အတွင်းဆောင်မှာ ပီယေမင်းရဲ့ ရွှေတော်မောက်ဆီ ချဉ်းကပ်ကာ မဝံ့မရဲ လျှောက်တင်မိတော့တယ်။

As for her last chance, Mei Ku Wun, hesitatingly, approached to the king Wizaya and asked.



မောင် မောင်တော်ဘုရား  
မောင်တော်နဲ့ ရွှေလက်တွဲပြီး နန်းသိမ်းပွဲ  
ခံယူရမယ့်နေ့ကို နှမတော် မယ်ကုဝဏ်  
အမျှော်ကြီး မျှော်ခဲ့ရတာပါ ဘုရား  
My king, I am expecting  
the day to attend the coronation  
ceremony with you  
hand-in-hand.



နှမတော် မဖြစ်နိုင်တာကို  
မတောင့်တပါနဲ့ကွယ်  
My queen, don't expect  
the impossible  
things.





နမတော်ရဲ့ ကူညီပံ့ပိုးမှုကို  
ရခဲ့လို့ ဒီ သီဟိုဠ်ကျွန်းကြီးကို  
မောင်တော် ပိုင်စိုးခွင့်ရခဲ့တာ  
မှန်ပေမယ့်

Though I could conquer this  
island on account of  
your help.



နမတော်ဟာ မောင်တော်တို့ရဲ့  
မျိုးနွယ်ချင်းခြားနားလှတဲ့ ဘီလူး  
မျိုးနွယ်ဝင်ပေမို့ ဘုရင့်မိဖုရားခေါင်  
နေရာထားလို့ မဖြစ်ချေဘူး

You are not the woman of royal  
blood, and you are an ogress.  
You should not be fit for  
the principal queen.



ပြီးတော့

ရွှေနန်းတော်ကြီးမှာ ရာဇ  
ဘိသိက်ခံပြီးတဲ့အခါ မိစ္ဆာအနွယ်ဝင်  
နမတော်ဟာ ကျက်သရေမင်္ဂလာအပေါင်း  
နဲ့ ခညောင်းနေတဲ့ရွှေနန်းတော်ကြီးထဲမှာ  
မနေသင့်တော့ဘူးကွဲ့

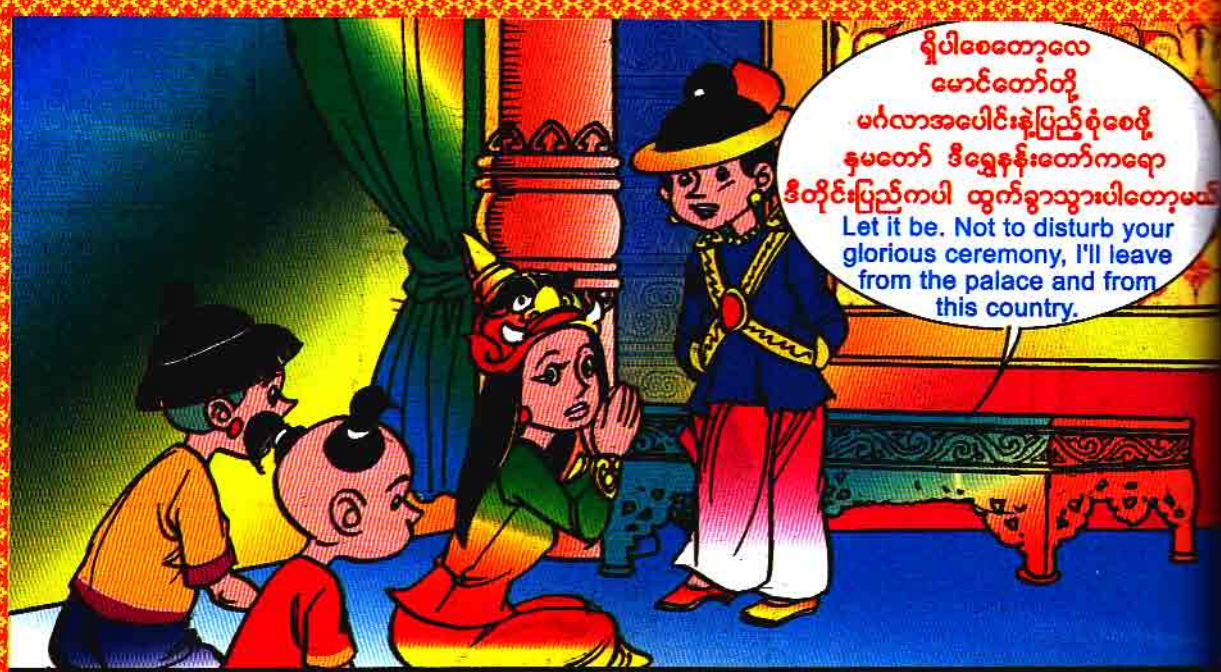
Moreover, in the coronation  
ceremony which is the event  
of celebrity, you should not  
be in the palace.





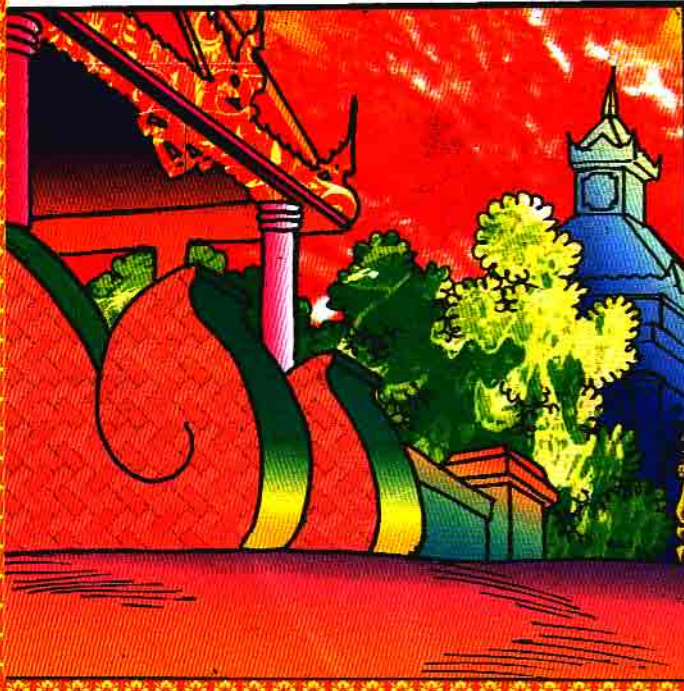






ရှိပါစေတော့လေ  
မောင်တော်တို့  
မင်္ဂလာအပေါင်းနဲ့ပြည်စုံစေဖို့  
နမတော် ဒီရွှေနန်းတော်ကရော  
ဒီတိုင်းပြည်ကပါ ထွက်ခွာသွားပါတော့မယ်  
Let it be. Not to disturb your  
glorious ceremony, I'll leave  
from the palace and from  
this country.

သားတော်လေးနဲ့  
သမီးတော်လေးကိုတော့  
နမတော်နဲ့ ထည့်ပေးလိုက်ပါ  
Let me bring my son  
and daughter.



အဲဒီနောက်မှာတော့ မယ်ကုဝင်္ဂဟာ သားတော်နဲ့  
သမီးတော်လေးတို့ကို လက်ဆွဲလျက် နန်းတော်ထဲ  
ကနေ မျက်ရည်စက်လက် ကျရင်း တစ်လှမ်းချင်း  
ကျောခိုင်းထွက်ခွာသွားတော့တယ်။  
After that, Mei Ku Wun, holding the hands  
of her son and daughter left the royal  
palace with teary eyes.



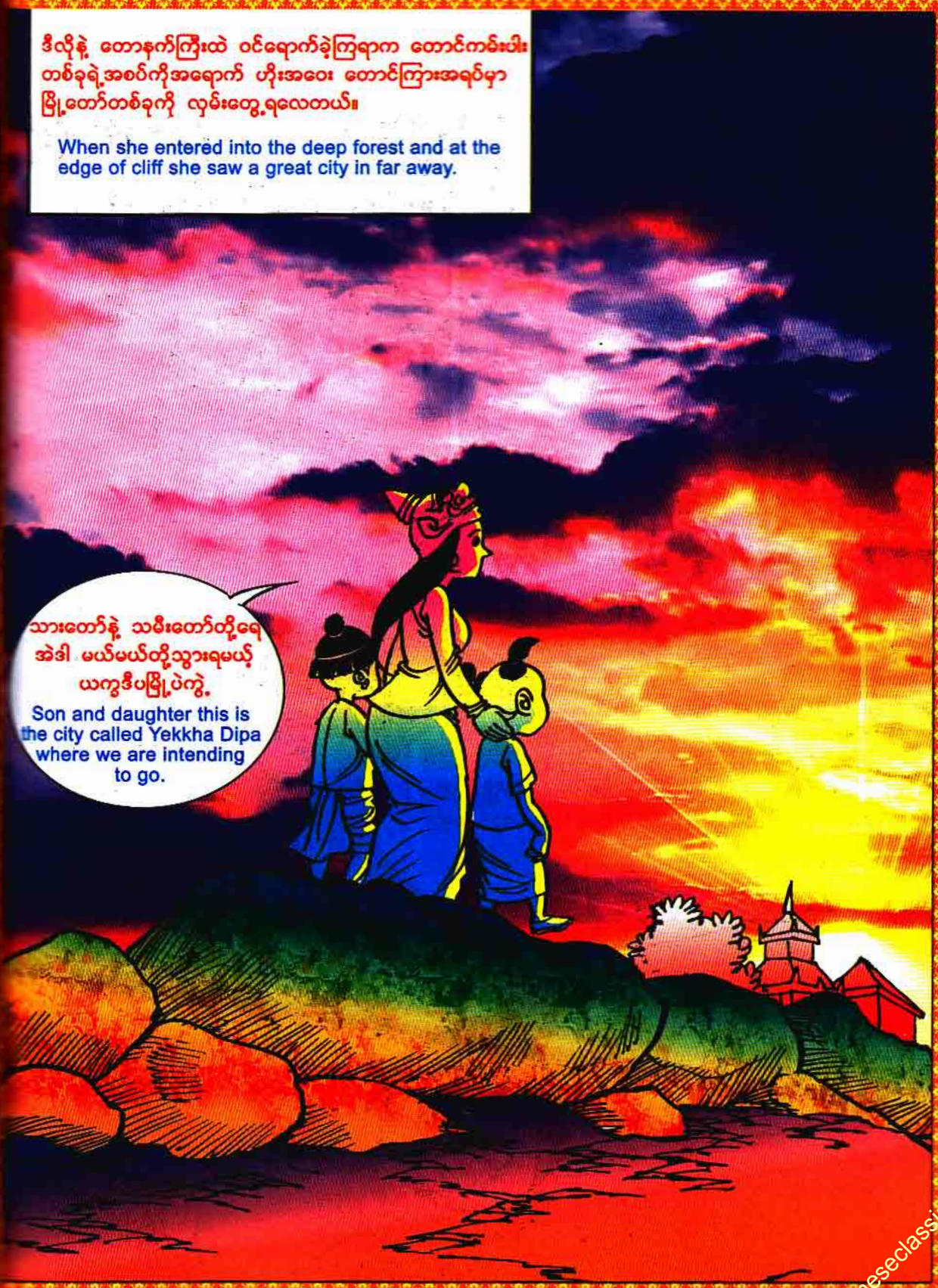


ဒီလိုနဲ့ တောနက်ကြီးထဲ ဝင်ရောက်ခဲ့ကြရာက တောင်ကမ်းပါး  
တစ်ခုရဲ့အစပ်ကိုအရောက် ဟိုးအဝေး တောင်ကြားအရပ်မှာ  
မြို့တော်တစ်ခုကို လှမ်းတွေ့ရလေတယ်။

When she entered into the deep forest and at the  
edge of cliff she saw a great city in far away.

သားတော်နဲ့ သမီးတော်တို့ရေ  
အဲဒါ မယ်မယ်တို့သွားရမယ့်  
ယက္ခဒိပမြို့ပဲကွဲ့.

Son and daughter this is  
the city called Yekkha Dipa  
where we are intending  
to go.





ဒီလိုနဲ့ မယ်ကုဝင်ဟာ သားတော်လေးနဲ့ သမီးတော်လေးတို့ကို ယက္ခဒိပတြိအနီးအထိ ခေါ်သွားပြီး ...  
 So, Mei Ku Wun led her son and daughter to the city of Yekkha Dipa.



သားတော်နဲ့  
 သမီးတော်တို့ ဟောဒီ ထိန်ပင်ကြီး  
 အောက်ကနေ ဘယ်မှ မသွားနဲ့နော်၊ မယ်မယ်  
 ယက္ခဒိပတြိထိ စနည်းစာသွားလိုက်ဦးမယ်၊  
 မယ်မယ်ပြန်မလာမချင်း ဘယ်မှမသွားနဲ့နော်

Son and daughter, wait under that Htein  
 tree. Don't go anywhere until I return.  
 I'll go to this city to inquire the  
 situation.

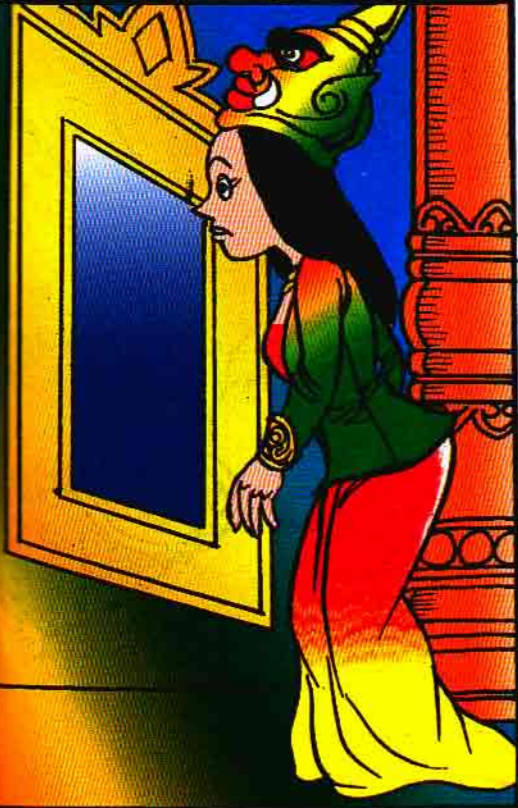
စိတ်ချပါ  
 မယ်မယ်  
 Don't worry,  
 mother.





အဲဒီနောက် မယ်ကုဝင်ဟာ ယက္ခဒိယမြို့သို့ ချဉ်းကပ်သွားပြီး ...  
Then Mei Ku Wun approached to the city of Yekkha Dipa.

မြို့တံခါးက ဝင်မယ်အလုပ် ခေါင်းပေါ်က  
ကြိမ်းဝါးသံကြီးကို ကြားလိုက်ရတော့တယ်။  
When she prepared to enter into the  
city-gate, she heard the roaring voice.



သယ် အမျိုးဖျက်မ ကိုယ့်အမျိုးကို  
သစ္စာဖောက်တဲ့ မယ်ကုဝင်  
နင် ပြန်လာရဲသေးတယ်ပေါ့ ဟုတ်လား

What the woman who betrayed  
her own relatives. How dare  
you to come back to us.

အော်ဟစ် ကြိမ်းဝါးသူကြီးကတော့  
ရက်စက်ကြမ်းကြုတ်လှတဲ့ သာဟာ  
သီက ဘီလူးကြီးပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

This roaring voice came from  
the oge Thaha Thika.





မျိုးနွယ်ကို သစ္စာဖောက်တဲ့  
လောက်ကောင်မ ဘီလူးယုတ်မ  
ကဲကွာ သေစမ်း  
You may die now for  
your treacherous  
crime.

ဖြောင့်

Phaung!

BURMESE  
CLASSIC

သာဟာသိက ဘီလူးကြီးရဲ့  
ပြင်းထန်လှတဲ့ လက်ဝါးကြမ်းကြီး  
ရိုက်လိုက်တဲ့အခါ မယ်ကုဝင်ဟာ  
လွင့်ထွက်သွားပြီး အသက်ပါ ပါသွား  
ရှာတော့တယ်။  
Because of the heavy strike of  
Thaha Thika ogre, Mei Ku Wun  
was thrown away and was  
dead.





မိခင် ပြန်မလာလို့ ထိန်ပင်ကြီးရဲ့အောက်မှာ စောင့်နေရတဲ့ သားတော်လေးနဲ့ သမီးတော်လေးတို့ဟာ မိခင်ကြီးအတွက် စိုးရိမ်ပူပန်သထက် ပူပန်လာမိကြတယ်။

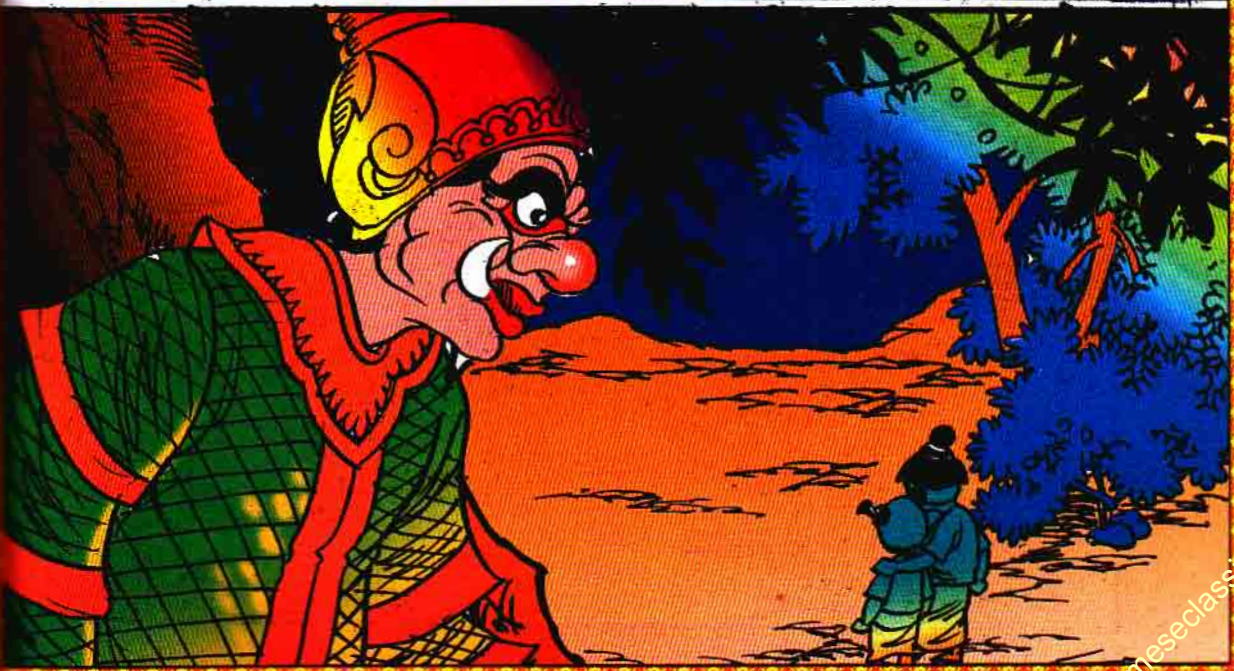
Under the Htein tree, her son and daughter were waiting for the return of their mother worryly.



မယ်မယ် မလာသေးဘူးနော်၊  
ပြန်လာခဲ့ပါတော့ မယ်မယ်ရယ်  
Mother doesn't come back  
yet. Come to us  
mother.

BURMESE CLASSIC

အဲဒီကလေးနှစ်ယောက်ရဲ့အဖြစ်ကို ထိန်ပင်ကြီးရဲ့  
အပေါ်မှာ ထိုင်နေတဲ့ ဘီလူးကြီးတွေက တွေ့မြင်  
ကြားသိလျက်ရှိရာ ...  
The ogre who was sitting on the Htein tree  
saw the two children.





အင်း ဒီကလေး  
နှစ်ယောက်ဟာ ငါ့ချစ်မြေ့ဝမ်းကို  
တော်စပ်တာပဲ၊ အမိမဲ့သား  
ရေနည်းငါးဖြစ်သွားကြတာ သူတို့  
လေးတွေကို ငါပဲ ပြုစုစောင့်ရှောက်  
ရပေမယ်

These two children are my  
cousin grandchildren.  
I'll nurture  
them.

ဒီလိုနဲ့ ဘိုးတော် ဘီလူးကြီးဟာ  
မယ်ကုဝင်္ကံချစ်သားတော်နဲ့ သမီး  
တော်တို့ကို စောင့်ရှောက်မွေးမြူ  
ရတော့တယ်။

In this way their grandfather  
ogre looked after the two  
children.



BURMESE  
CLASSIC

အချစ်ကို ကိုးကွယ်ခဲ့မိသူ မယ်ကုဝင်္ကံမှာတော့ သီဟိုဠ်ကျွန်းကြီး  
မြေအပြင်မှာ လဲလျောင်း ငြိမ်သက်လို့ ...

As for Mei Ku Wun, who adore the love, lying lifelessly  
on the island of Ceylon.

